



Е. Э. Гранстрем, Н. Б. Тихомиров*

Сочинения Исаака Сирина в славяно-русской письменности

ОТ ПУБЛИКАТОРА

Публикуемая статья Е. Э. Гранстрем (1911–1991) и Н. Б. Тихомирова (1927–2000) предназначалась для 4-го выпуска «Методических рекомендаций по описанию славяно-русских рукописных книг», издававшихся Археографической комиссией АН СССР в связи с подготовкой Сводного каталога славяно-русских рукописных книг. Вкратце судьба ее такова. В середине 1980-х гг. Е. Э. Гранстрем написала по просьбе редакционной коллегии Сводного каталога для 3-го выпуска «Методических рекомендаций...» небольшую статью, посвященную славянскому переводу «Слов постнических» Исаака Сирина (в основном на материале известных ей полных списков памятника в отечественных хранилищах и на основе предшествующей литературы). Работа была передана для составления отзыва Н. Б. Тихомирову, который дополнил исследование новыми сведениями (в особенности касающимися отдельных «слов» Исаака Сирина и выписок из них в составе сборников). Благодаря этим дополнениям судьба славянской версии памятника в рукописной традиции XIV в. предстала в существенно ином свете. Гранстрем настояла на обязательном соавторстве московского коллеги. Из-за переработки статья не успела войти в 3-й выпуск «Методических рекомендаций...», опубликованный в 1990 г., и перешла в издательский портфель 4-го (при этом Тихомиров вплоть до начала 1990-х гг. периодически дополнял ее новыми сведениями). Планировавшийся выпуск так и не увидел свет. Его материалы были переданы для публикации А. А. Амосову. После его безвременной кончины в 1996 г. судьба рукописи некоторое время оставалась неизвестной (у авторов и в Археографической комиссии ее полного текста не осталось). Только

* Евгения Эдуардовна Гранстрем, доктор филологических наук, Ленинград.
Николай Борисович Тихомиров, старший научный сотрудник ОР РГБ, Москва.
© Турилов А. А., 2007.— Подготовка текста, дополнение.
Анатолий Аркадьевич Турилов, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института славяноведения РАН.



на рубеже веков В. В. Морозов обнаружил экземпляр статьи при разборе архива Амосова.

За время, прошедшее с написания публикуемой статьи, в свет вышли 2 значительные по объему работы, посвященные той же тематике: *Федотова М. С.* К вопросу о славянском переводе «Постнических слов» Исаака Сирина (по рукописям XIV – начала XVI в. петербургских собраний) // Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский Дом). Т. 52. СПб., 2001. С. 498–511; *Минчева А.* «Постнические слова» на Исаак Сирин между переводите от XIV в. // Преводите през XIV столетие на Балканите / Доклада от международната конференция. София, 2003. С. 359–386.

В работе Гранстрем и Тихомирова собраны сведения о 24 полных славянских списках творений прп. Исаака Сирина до рубежа XIV–XV вв. включительно (не считая 2 рукописей Народной библиотеки Сербии в Белграде, погибших в 1941 г. и 3 списков, выявленных после завершения статьи) и о 14 рукописях того же времени, содержащих отдельные «Слова» и выписки из памятника. Для сравнения, в статье Федотовой, ограниченной рамками петербургских хранилищ, упомянуты только 2 списка этого столетия, а в статье Минчевой – 23, причем в обоих случаях это только полные списки «Слов постнических», отдельных глав и выборок из них авторы не касались. Поэтому и по прошествии почти 20 лет исследование Гранстрем и Тихомирова остается наиболее полной и информативной сводкой сведений о древнейшей рукописной традиции славянского перевода сочинений прп. Исаака Сирина.

Работа публикуется по машинописному экземпляру с учетом редакционной стилистической правки Н. Б. Шеламановой, сделанной в процессе подготовки 4-го выпуска «Методических рекомендаций...». Я позволил себе дополнить текст статьи сведениями, которые, несомненно, внесли бы в него и сами авторы при подготовке работы к печати. Они касаются новых списков «Слов постнических», неизвестных на момент написания работы, отождествления между собой отрывков одних и тех же рукописей, уточнения датировок на основании филиграней и ссылок на новую литературу. Все эти дополнения заключены в квадратные скобки, примечания к ним снабжены литерами, чтобы не нарушать авторской нумерации.

Публикация работы на страницах «Вестника церковной истории» приурочена к 80-летию юбилею Н. Б. Тихомирова – бесспорно крупнейшего отечественного палеографа и знатока средневековой православной славянской книжности во 2-й половине XX столетия.

А. А. Турилов

Сочинения Исаака Сирина в славяно-русской письменности*

«Слова постнические» Исаака Сирина (СПИС), как и отдельные «слова» (главы) из них в составе сборников, в «прибавлениях» к тем или иным «книгам» и прочее, получили в южнославянской и русской письменности довольно широкое распространение (на Руси — особенно с XV в.)¹. При этом как целые книги (СПИС), так и отдельные «слова» и группы «слов» в разных рукописях представлены в двух основных редакциях, различающихся не только собственно особенностями перевода (т. е. лексическими и другими языковыми особенностями), но и объемом переведенного текста, распределением текста по «словам» (главам) и — что особенно важно учитывать — порядком следования (т. е. номерами), а также числом «слов». На это мало обращалось или совсем не обращалось раньше внимания, что приводило к неточностям (или, по крайней мере, «недоговоренностям») при описании рукописей². Если же еще учесть, что иногда в одном и том же сборнике содержатся СПИС как 1-й, так и 2-й редакции, что существует и 3-я редакция СПИС (известная, правда, пока в одном неполном списке — [ГИМ], Увар. 54–[1°]), что отдельные «слова» и много выписей из СПИС в особых переводах представлены в составе «слов»-глав разных редакций Пандектов Никона Черногорца, из которых (именно из древней редакции), например, часть одного «слова» попала в Пролог («Слово о милостыни...» под 9 апреля), в составе подборок выписей из сочинений разных авторов, встречаются и в самостоятельном переводе (или, видимо, вернее — переводах) и т. п., то, думается, нетрудно видеть, что описывающие аскетические произведения Исаака Сирина — как для С[водного] К[аталога], так и при подготовке подробных постатейных описаний, выпускаемых разными хранилищами, — могут встретиться с известными затруднениями, особенно когда в рукописи помещены отдельные «слова» (и группы «слов») и значительные выписи из СПИС.

Вот почему нам представляется целесообразным дать краткую справку о славянских переводах произведений Исаака Сирина с методическими рекомендациями по описанию собраний его сочинений и отдельных «слов» и выписей из них.

* * *

Сведений о жизни Исаака Сирина, епископа Ниневийского³, сохранилось немного, и они противоречивы в разных источниках. В настоящее время при-

* Авторы приносят сердечную благодарность за сообщение тех или иных сведений о рукописях А. Г. Адаменко, Н. П. Визирю [Украина], Т. В. Диановой, Л. А. Дубровиной [Украина], В. М. Загребину, Л. М. Костюхиной, М. А. Моминой, Светлине Н. Николовой (НРБ), А. Д. Паскалю, А. И. Просвирнину [архимандриту Иннокентию], Божидару Н. Райкову [НРБ], Й. Райнхарту (Австрия), А. А. Турилову, М. М. Черниловской [Панковой], Е. М. Шварц [США], Любиче Штавлинин-Джорджевич (СФРЮ), а также выражают искреннюю признательность Л. П. Жуконской и Н. Б. Шеламановой за ряд ценных замечаний и советов.

нято считать, что он жил в VII — начале VIII в. (хотя и не исключается, что умер он, может быть, еще в конце VII в.), что, вероятно, в 661 г. он был епископом г. Ниневии всего несколько месяцев, но затем, отказавшись от епископства (именно поэтому в заглавии СПИС о нем говорится: «епископа бывша»), снова предался подвижнической, отшельнической жизни (где именно — разные источники говорят по-разному) и умер в глубокой старости⁴.

По свидетельству некоторых источников, он оставил после себя большое литературное наследство (несколько томов), являясь, вероятно, одним из самых плодовитых сирийских писателей-аскетов VII в. В связи с распространением исихазма среди восточноправославного монашества⁵ творчество Исаака Сирина получает известность и пользуется заслуженным вниманием у аскетов-мистиков разных направлений. Сочинения его, написанные «в свободной форме чередующихся поучений и афоризмов и посвященные вопросам мистического самоуглубления и борьбы со страстями, благодаря необычайной тонкости в анализе психологических состояний человека приобрели популярность, перешедшую вероисповедные границы несторианства, монофизитства и православия»⁶.

По всей вероятности, из большого литературного наследия Исаака Сирина многое до нас не дошло. Сохранились главным образом его подвижнические («постнические») слова, да и то не все. Больше всего сохранилось слов в сирийских списках (т. е. на языке оригинала), значительно меньше — в греческом и арабском переводах, еще меньше — в латинском (другие переводы восходят к этим).

Греческий перевод, с которого сделан и перевод на славянский язык, был осуществлен, вероятно, в IX в. иноками Патрикием и Авраамием в Лавре св. Саввы (около Иерусалима). В большей части греческих списков представлен именно этот перевод, хотя списки различаются числом, порядком слов и распределением текста на слова (главы), но был и другой перевод (списков его очень немного), который восходит, может быть, к арабскому переводу⁷.

Появление славянского перевода СПИС, вероятно, следует поставить в связь с «обновлением и развитием» исихазма в конце XIII—XIV вв. (Григорий Синаит и его последователи как византийские, так и среди славян)⁸. Распространение в этот период исихастских идей способствовало появлению вновь интереса к «старым» исихастским произведениям и близким к ним. При этом для славянских последователей исихазма переводится вновь или повторно (например, в 1-й половине XIV в. был осуществлен новый перевод Лествицы Иоанна Лествичника) целый ряд таких произведений. Возрождается интерес и к СПИС⁹. Поэтому для тех славянских, в частности болгарских, последователей исихастского учения, которые недостаточно владели греческим языком, возникает необходимость в переводе СПИС на славянский язык. Этим и можно объяснить, что сравнительно скоро один за другим появляются сначала сокращенный перевод СПИС, а затем дополненный и отредактированный перевод (вернее, новая редакция перевода; подробнее о редакциях перевода СПИС см. ниже).

Кем же и когда осуществлен славянский перевод СПИС и его редактирование (и дополнение)? Известны два лица, с именами которых связывается славянский перевод (и редактирование) СПИС: Закхей Вагил и старец Иоанн. Имя Закхея Вагила как переведшего СПИС «изъ грѣчскихъ на блъгаръскаа» (или в списках 2-й редакции: «в нашоу словен'скоу слогноу») ¹⁰ встречается в самих заглавиях отдельных списков СПИС, а имя старца Иоанна имеется в приписке к Октоиху, переписанному его учеником и последователем иеромонахом Мефодием, который, перечисляя переводы, осуществленные старцем Иоанном, «въ блъгар'скимъ нашъ языкъ», указывает и «Исаака», т. е. СПИС ¹¹. Кто же из них двоих впервые перевел СПИС, а кто дополнил и отредактировал эту книгу?

Есть основание считать, что перевод СПИС с греческого языка был впервые осуществлен Закхеем Вагилом; его имя как переводчика есть в заглавии СПИС как 2-й, так и 1-й редакций, но в списке 1-й редакции (в Нямецком списке [Бухарест, БАН Румынии, Slav. 139 (Нямец, 72)]) формулировка той части заглавия, где речь идет о Закхее Вагиле как переводчике, имеет первоначальный вид («нинѣ же Закхешмъ Вагилшмъ...»), в то время как в списках 2-й редакции — уже вторичный («послѣж(д)е моуже(м) етерш(м) хр(с)толюбивш(м), Закхешмъ нарицемѣмъ...» ¹²); то, что заголовок в редакции 1-й (=А) имеет первоначальный вид, т. е. сделан самим переводчиком Закхеем Вагилом, подтверждает и употребление в нем в значении «переведено» слова «изложено» (а не «истолковано», как во 2-й редакции [=В]), которое имеется и в заглавии другого выполненного им перевода — Слова похвального Андрея Критского Николаю Мирликийскому ¹³. Следовательно, старцу Иоанну принадлежит собственно перевод не всей книги, а только тех текстов из СПИС, которые отсутствовали в 1-й редакции (сокращенной), а в основном же им проведено редактирование первоначального перевода СПИС, его исправление с помощью греческого текста, близкого к изданию Никифора Феотокиса, с целью более строгого следования славянского перевода греческому оригиналу ¹⁴.

Первоначальный перевод СПИС «на блъгаръскаа» ¹⁵ был осуществлен Закхеем Вагилом или в конце XIII, или в самом начале XIV в. — от начала XIV в. уже имеется список (среднеболгарского извода) — София, НБКМ № 1023, а намного раньше перевод едва ли мог быть создан: 1) перевод СПИС, по мнению А. В. Горского и К. И. Невоструева (см. ниже), «не принадлежит к числу древних»; 2) переводческая деятельность Закхея Вагила приходится в основном на первую половину XIV в., если принимается, что это одно лицо с Закхеем Философом (Загорянином), переведшим синаксари Триоди постной (созданные Никифором Каллистом Ксанфопулом) ¹⁶; 3) перевод и не мог появиться ранее самого конца XIII в., или даже, скорее, начала XIV в., если верно высказанное ранее предположение, что он был сделан в связи с возрождением исихазма ¹⁷. Где именно был сделан перевод СПИС на славянский язык — на Афоне ли, или в Константинополе, или в самой Болгарии, — сказать трудно.

Сравнительно скоро после появления перевода Закхея Вагила, возможно в 1320–1330-х гг. ¹⁸, на Афоне, в Лавре св. Афанасия ¹⁹ старцем Иоанном было

осуществлено редактирование СПИС с самостоятельным переводом недостающих текстов.

Уже в XIV в. славянский перевод СПИС (причем первоначально не только 2-й редакции, которая позднее стала основной, вытеснив полностью 1-ю редакцию, но еще и 1-й) сравнительно быстро начинает распространяться, возможно в немалой степени через Афон, сначала у южных славян — как у болгар, так и у сербов (целый ряд ранних списков СПИС обеих редакций сербского извода, но со следами среднеболгарских оригиналов), к концу XIV в. по крайней мере сборники со «словами» (и выписями) из СПИС²⁰, а затем и сами списки СПИС приходят на Русь. Появление их на Руси также связывается с распространением среди русского монашества исихастских идей (в значительной степени через Троице-Сергиев монастырь, «основатель которого Сергей Радонежский, “божественные сладости безмолвия вкусив”, был исихастом»), что вызвало «увлечение новыми темами», интерес к «новинкам созерцательно-аскетической литературы исихастов или сочинениям, ими рекомендованным и им близким», в том числе и СПИС²¹.

Приведем краткие сведения²² о ранних списках СПИС и о рукописях со «словами» и выписями из них, находящимися как в хранилищах СССР, так и других стран.

Нам известны следующие списки СПИС, написанные ранее XV в., т. е. по конец XIV — начало XV в. включительно, в советских хранилищах:

1) СПИС 1-й редакции. Отрывок. XIII/XIV в. (а вернее — начала XIV в., см. ниже). Среднеболг. 8 л. Перг. Слова 83 (конец) — 87 (без конечной части). [Украина, Киев]. ЦНБ АН УССР [ЦНБ НАН Украины], VIII. 6 (см.: СК XI–XIII, № 477, с. 367–368; [СК XIV. Вып. 1. Прилож. 1. С. 590–591]). Это — фрагмент из СПИС, хранящихся в НБКМ (София, НРБ) под № 1023, которые по филиграммам датированы началом XIV в.²³

2) СПИС 1-й редакции. Без конца. 1-я четверть XIV в. Серб. ГБЛ [РГБ], МДА, Фунд. (ф. 173. 1). № 151. 2 (ПС, № 603)²⁴. На полях дополнения из 2-й редакции [русские, 1-й четверти XV в.: Б. М. Клосс в 2004 г. убедительно отождествил писца дополнений с известным книжником, работавшим в Константинополе и на Афоне, Евсевием—Ефремом].

3) СПИС 1-й редакции. 2-я четверть XIV в. Серб. Перг. ГПБ [РНБ], Погод. 72 (датировка В. М. Загребина — см.: [Загребин В. М. Сербские рукописи из собрания М. П. Погодина //] Археографический ежегодник за 1973. [М., 1974]. С. 189, № 2; описание с постатейной росписью: *Иванова Кл.* Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи [в сбирката на М. П. Погодин. София, 1981]. С. 280–294, № 61; здесь датировка — 1360-е гг.).

4) СПИС 1-й редакции. Неполный, середины [2-й четверти] XIV в. Серб. ГИМ, Единоверч. 216. Текст со «слова» 5 (без начала), обрывается на «слово» 59; много утрат в середине²⁵. [Из этой же рукописи происходят и следующие 2 отрывка (№ 5) — см.: *Турилов А. А.* К истории второй (македонской) рукописной коллекции А. Ф. Гильфердинга // Славянский альманах, 2002. М., 2003. С. 135, 143; разница в их датировке объясняется тем, что Т. В. Дианова пользовалась бóльшим сопоставительным материалом, чем описатели

белградского фрагмента (см. примеч. 27), в распоряжении которых был лишь один водяной знак, причем дефектный.]

5) СПИС 1-й редакции. Отрывки. 2-я половина (возможно — 1360-е гг., см. далее) XIV в. [в действительности — 2-я четверть столетия, см. № 4]. Серб. 4 л.: л. 57 и 60–62 в ед. хр. ГПБ [РНБ]. Ф. I. 488. Отрывки из «слов» 53 и 54 (л. 57–58 об.) и из 42, 11, 12, 35 (л. 60–62 об.)²⁶.

Из той же рукописи — 1 л., хранящийся в Народной библиотеке Сербии (в Белграде — СФРЮ [Сербия]), Рс. 14²⁷.

6) СПИС 1-й редакции. Без начала и конца. 3-я четверть XIV в. Серб. ГПБ [РНБ], Погод. 1029 (описание с постатейной росписью: *Иванова К.* Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи... С. 295–308, № 62).

7) СПИС 2-й редакции. 1389 г. Среднеболг. ГБЛ [РГБ], Тр. (ф. 304.1), 172 (описание с постатейной росписью: *Илариј, Арсениј.* Описание... Ч. 1. С. 150–157, № 172).

8) СПИС 2-й редакции. 1389 г. Среднеболг. ГБЛ [РГБ], Опт. (ф. 214), 462; отрывок (4 л.) из этой же рукописи — ГПБ [РНБ], Q.I.903 (см. ПС, № 552 и 553).

9) СПИС 1-й редакции. Отрывки. Конец [в реальности — 2-я четверть] XIV в. Среднеболг. 5 л. Части «слов» 2 (л. 2–2 об.) и 92 (л. 4–4 об., 3–3 об., 1–1 об., 5–5 об.). ГИМ, Щук. 869 (ПС, № 843)²⁸. По всей вероятности, эти отрывки из среднеболгарского списка, который ранее хранился в Немецком монастыре [Румыния] (№ 65, у Яцимирского № 72), а теперь находится в Библиотеке Румынской академии наук (Бухарест) под № 139²⁹.

10) СПИС (в сборнике) особой (3-й) редакции, неполный [список] (незаконченный!), без начала. Конец XIV — начало XV (?) в. [вероятнее, уже 1-е десятилетие XV в.]³⁰. Древнерус. (со следами сербского протографа или протографов). ГИМ, Увар. 54–[1°]. Оканчивается на начале «слова» 43 (описание с постатейной росписью, с отдельными неточностями, см.: *Леонид (Кавелин), архим.* Систематическое описание... славяно-русских рукописей гр. А. С. Уварова. Ч. 1. М., 1893. С. 162–168, № 210; определяется ошибочно извод рукописи (сербский) и редакция перевода первоначальная (!) сербская).

11) СПИС 2-й редакции. Конец XIV — начало XV в.³¹ Древнерус. ГПБ [РНБ], Погод. 1028.

12) СПИС (в сборнике) 2-й редакции. Конец XIV — начало XV в.³² Без начала и со многими утратами в середине. Серб. [Киев], ЦНБ АН УССР [НАН Украины], КДА / П. Муз. 151.

[13] СПИС 2-й редакции. Конец XIV в. (отдельные листы, помещенные взамен утраченных, — середины XIX в.). Среднеболг. (на листах XIX в. — церковнославянск. русского извода). РГБ, собр. Единичных поступлений (ф. 722), № 735^{32а}.]

Укажем также известные нам списки СПИС по конец XIV — начало XV в. включительно, хранящиеся (и хранившиеся) в заграничных хранилищах, помимо отмеченных ранее списков НБКМ 1023, БАН Румынии 139, НБС Рс 14 (см. выше, при № 1, 9 и 5): в разных книгохранилищах [бывшей] Югославии находятся (кроме НБС, Рс 14) 3 списка³³ и погибли во время фа-

шистской бомбардировки Белграда в 1941 г. еще 2 списка³⁴, в Хиландарском монастыре на Афоне хранится 8 списков³⁵, в Австрийской Национальной библиотеке (Вена) — 1³⁶, в Национальном музее «Рыльский монастырь» (НРБ; [Болгария]) — 1 (отрывок в составе сборника)³⁷, [в Научной библиотеке Будапештского университета им Л. Этвоша — 1^{37а}, в библиотеке Цетинского монастыря (Черногория) — 1 (№ 68. Л. 15–222 об., без начала^{37б}].

Отметим и некоторые сборники и другие рукописи этого же времени, в которых содержатся отдельные «слова» и выписи из СПИС. В хранилищах СССР нам известны следующие подобные рукописи:

1) Сборник с Египетским патериком, «словами» и пр. 1330-е гг.³⁸ Среднеболг. ГИМ, Увар. 510–[4°]. «Слова» ≈В9 (≈А17), А21 (без самого конца)³⁹.

2) Сборник с Патериком сводным. Около середины XIV в. Среднеболг. ГИМ, Хлуд. 237. Выпись (на л. 200 в Патерике) из «слова» А5⁴⁰.

3) «Книга Петра Дамаскина». 3-я четв. XIV в. Серб. ГБЛ [РГБ], Тр. 179. В начале — «слова» А2 (без начала), 3 и заголовки А4⁴¹.

4) «Поучения» аввы Дорофея, с прибавлениями. Последняя треть XIV в. Среднеболг. Там же, № 164. В прибавлениях «слова» В20, 22 и 52 (с номером 51)⁴².

5) Сборник назидательно-учительный (с включением «Книги» Петра Дамаскина). Без начала. Последняя треть XIV в. (см.: ПС доп. № 26). Серб. ЦНБ АН УССР [НАН Украины], КДА / П. Муз. 153. «Слова» А44 (без большей части), 37, 31, 21 и 10 (в таком порядке в разных местах сборника)⁴³.

6) Пандекты Никона Черногорца, с прибавлениями. 1381 г. Древнерус. ГИМ, Син. 193. В прибавлениях: «слово» А17, выписи из «слов» (≈В39, ≈А66); (≈В86, ≈А45); (≈В2, ≈А2)⁴⁴.

7) Сборник аскетический. Конец XIV — начало XV в.⁴⁵ Серб. ГИМ, Барс. 235. «Слова» В7 (часть), 9–12, 21 (со вставкой «постороннего» текста), 22, 23, 31, 35, 38, 40, 49.

8) Сборник «слов», поучений (в том числе апокрифических), патериковых повестей. Без начала. Конец XIV — начало XV в. Древнерус. ГБЛ [РГБ], Тр. 13. Обширные подборки выписей из «слов» СПИС на л. 13–63, в том числе и подборка выписей под названием «Слово душеполезно», полностью сходная (только продолженная в Тр. 13 дальше выписями из последующих «слов») с такой же подборкой в сербском сборнике 1364 г. [Русского Пантелеймонова монастыря], Слав. 28 на л. 18 об.— 31 (см. о нем ниже); редакция в основном 1-я (=А), но в начале — с отдельными особенностями, свойственными 2-й (=В)⁴⁶.

Укажем также некоторые подобные рукописи в зарубежных хранилищах:

1) Сборник монашеский. Середина XIV в. (по мнению С. Николовой, 2-й половины XIV в.⁴⁷). Извод, по мнению Хр. Кодова, смешанный, частично среднеболгарский. Архив [Библиотека] Болгарской АН (София), № 79. Выпись из «слова» А5 и из «слова» В57 (?) с заголовком, близким к А5 (или же из А5 (?) с добавлением вступления из В57 (?))⁴⁸.

2) Сборник патристический (аскетический). 1364 г. Серб. Пантелеймонов монастырь (Русик) на Афоне, Слав. 28. Большая подборка выписей, иногда значительных (в объеме почти полного слова) из слов СПИС 1-й (=А)

редакции под общим заглавием «Сѣаго Исака сло(в) дѣепользно» (из «слов» А12, 15–17, 19–21, 23, 25, 27, 28, 30–37; л. 18 об.— 31); 2-й (=В) редакции 83, 85, 9, 40, 37; из «слова» В5, начало «слова» А4 (остальное утрачено), выпись из «слова» А90, а также «послесловие» из списка редакции А⁴⁹.

3) Сборник аскетическо-исихастский. Без начала. Около 1360/1370 гг. Серб. Хиландарский монастырь на Афоне, № 459. Несколько «слов» из СПИС, из них одно (с л. 37 об.), по всей вероятности, «слово» А42, а также (на л. 50) «послесловие» к редакции А⁵⁰.

4) Сборник аскетический. 3-я четверть (или последняя треть?) XIV в. («около 1360/85»). Серб. Хиландарский монастырь на Афоне, № 455. «Избрана слова Исака Сирина»⁵¹.

5) Сборник аскетический. 1370-е гг. (?). Серб. Монастырь св. Екатерины на Синае (Slav. 33[O]). Среди другого есть и «слова» Исаака Сирина⁵².

6) Сборник аскетическо-исихастский. Конец XIV — начало XV в. («около 1400»). Серб. Хиландарский монастырь на Афоне, № 468. Выписи из «слов» («избор от слова»)⁵³.

[7] «Лествица» и Сборник аскетический. 1360–1370-е гг. Серб. Париж. Национальная библиотека, Slav. 9. «Исаака Сирьянина, епискупа бывшего града Ниневие. Слова душеполезна о отречени иночсцем». Л. 370–377 об.^{53а}

8) Сборник аскетический («Патерик, или Отечник, монастыря Пива»). Последняя четверть XIV в. (1380-е гг.). Среднеболг. (с западноболг. особенностями). Черногория, библиотека Цетинского монастыря, № 55. Выборка из «слов» 1-й редакции («Иже во святых отца нашего Исаака Сирианина Словеса постничка, зело полезна и спасителна»). Л. 48–55 об.^{53б}

Таким образом, всего нам известно около 40 рукописей по конец XIV — начало XV в. в советских и зарубежных хранилищах, которые содержат СПИС, в том числе и их отрывки или отдельные «слова» и выписи из них (а существовало их, несомненно, еще больше, так как много рукописей как на Балканах, так и на Руси погибло в результате войн, пожаров и пр.). Это свидетельствует о том, что сочинения Исаака Сирина довольно быстро завоевали популярность в среде монахов-аскетов в славянских странах, а затем в Молдавии и Валахии, где тоже пользовались славянской письменностью⁵⁴.

В XV в. СПИС и отдельные «слова» и выписи из них начинают распространяться особенно интенсивно. Только по хранилищам СССР в ПС XV зарегистрировано более 40 списков СПИС XV в. (включая и рукописи конца XV — начала XVI в.) без учета большого числа слов и выписей из них в сборниках и других рукописях⁵⁵. Из зарубежных хранилищ списки XV в. СПИС не указываем: приведенных сведений о списках СПИС в хранилищах СССР достаточно, чтобы представить, насколько широко в данное время распространяется этот памятник⁵⁶.

На XV и XVI вв. приходится большинство списков СПИС, написанных в России. Большой интерес к памятнику в этот период необходимо связывать с дальнейшим распространением идей исихазма и вообще аскетизма среди русского монашества, особенно среди «нестяжателей». Нил Сорский, основатель и идеолог русского нестяжательства, последователь исихаст-

ского учения, высоко ценил сочинения Исаака Сирина и в своем «Уставе о жительстве скитском» постоянно опирается на его авторитет, приводя его высказывания по различным вопросам духовно-нравственной жизни⁵⁷. В XVI в. еще один из идеологов нестяжательства — старец Артемий, бывший некоторое время игуменом Троице-Сергиева монастыря, — тоже широко использовал СПИС в своих посланиях⁵⁸. Пользовались сочинениями Исаака Сирина Корнилий Комельский (в своем Общежительном уставе), прп. Иосиф Волоцкий (в Духовной грамоте)⁵⁹ и др.

Следует отметить, что в это время (да и позднее) как в южнославянской, так и в восточнославянской письменности довольно часто в сборники, в «прибавления» к тем или иным памятникам и пр., включаются отдельные «слова» и выписи из СПИС⁶⁰. При этом важно подчеркнуть, что тексты из СПИС вставляются не только в обычные «четьи» сборники, но включаются и в толкования (в частности, на Псалтирь и Апостол)⁶¹, а также в богослужебные книги (отдельные молитвы из «слов» Исаака Сирина получают богослужебное назначение и начинают использоваться наряду с обычными — «каноническими» — молитвами⁶²). [Кроме того, уже вскоре после появления здесь полного текста СПИС 2-й редакции на Руси предпринимаются попытки превращения частей отдельных «слов» в уставные чтения минейного цикла. При формировании учительной части древнейшего полного русского комплекта Стишного Пролога, переписанного в 1429 г. и около этого времени в Троице-Сергиевом монастыре (РГБ, Тр. № 715, 717, 720), в нее были включены, наряду с другими аскетическими сочинениями, пришедшими на Русь со «вторым южнославянским влиянием», фрагменты слов Исаака Сирина под 24 и 30 сентября, 2, 3 и 6 ноября, 12 декабря, 7, 9, 15 и 29 января, 6, 10 и 14 февраля, 27 июля^{62а}.] Все это свидетельствует о том, что сочинения Исаака Сирина активно и широко использовались в славянской письменности.

В отличие от других писателей-аскетов (Ефрема Сирина, Иоанна Лествичника, аввы Дорофея), сочинения Исаака Сирина не были изданы в славянском переводе в XVII в.; опубликовано было только одно его «Слово о чину новоначальных, и уставе, и неприкладных тем» (=B9)⁶³. Правда, к концу XVII в., возможно, намечалось издание СПИС⁶⁴, но осуществлено оно не было. Полностью в славянском переводе СПИС были опубликованы лишь в 1812 г. в Молдавии, но уже в редакции Паисия Величковского⁶⁵. Однако это издание не имело распространения в России, поскольку было запрещено тогдашней цензурой⁶⁶. Издана была вновь редакция Паисия Величковского СПИС (но без предисловия «О молчании и безмолвии...») только в 1854 г.⁶⁷, когда появился и полный перевод СПИС на современный русский язык⁶⁸, в то время как до этого в русском переводе публиковались лишь отдельные слова из СПИС в «Христианском чтении»⁶⁹.

Ни в указанных изданиях СПИС на славянском и русском языках 1-й половины и середины XIX в. (кроме издания русского перевода 1854 г. в «Творениях святых отцов», т. 23 — см. примеч. 71), ни в появившихся в 1-й половине этого столетия описаниях рукописных книг, в которых даны и описания списков СПИС⁷⁰, ничего не говорится о редакциях славянского

перевода памятника, так как списки СПИС 1-й редакции не были известны в то время ни археографам, ни переводчикам и издателям текста.

Впервые о существовании двух основных редакций СПИС говорится в описании А. В. Горского и К. И. Невоструева, вышедшем в 1859 г.⁷¹ Имея счастливую возможность сравнить описываемую ими рукопись (Син. 457) с Афонской, незадолго до того привезенной А. Н. Муравьевым с Афона и переданной в дар библиотеке МДА⁷², они смогли сделать следующие основополагающие для изучения редакций СПИС выводы: 1) в Афонской рукописи (т. е. в списке 1-й редакции) слова «не в том порядке и не в том полном виде, в каком обыкновенно они встречаются в наших рукописях» (т. е. в списках 2-й редакции) (с. 156), причем неполнота Афонского списка состоит не только в отсутствии текста, соответствующего отдельным полным греческим «словам», но и в «опущении в словах» (т. е. в пропусках, иногда значительных, внутри «слов»), в то время как в Син. 457 и других списках 2-й редакции объем переведенного текста полностью совпадает с греческим в издании Никифора Феотокиса 1770 г., хотя и отличается расположением и разделением текста на слова (это видно из сопоставления «слов» Син. 457 (при росписи содержания рукописи) со «словами» Афонской рукописи, с одной стороны, и с греческим — с другой); 2) «Афонская рукопись представляет перевод слов пр. Исаака Сирина в первоначальном его виде» (с. 174); 3) «впоследствии, как показывают дополнения на полях (в Афонской рукописи, внесенные из какого-то списка 2-й редакции в XV в.— *Е. Г., Н. Т.*) и новый порядок слов, как свидетельствуют и самые изменения в языке, перевод был исправлен» (с. 174), при этом подчеркивается, что «дополнения (в Афонской рукописи.— *Е. Г., Н. Т.*) принадлежат той редакции перевода, которая находится в списке № 131 (= Син. 457) и других с ним сходных» (с. 176); 4) рассмотрение языковых особенностей сравниваемых рукописей (т. е. Афонской и Син. 457) показывает, что «перевод («слов».— *Е. Г., Н. Т.*) Исаака Сирина не принадлежит к числу древних» (с. 176)⁷³. Все эти выводы сохраняют свое значение и в настоящее время. Единственное заключение, которое надо признать ошибочным у А. В. Горского и К. И. Невоструева, относится к происхождению перевода СПИС: они полагали, что первоначальный перевод был сербским, хотя он был сделан, как указано выше, «на болгарская» (см. с. 138), и даже в самой Афонской рукописи (т. е. в МДА I, Фунд. 151. 2) есть явные следы болгарского оригинала (см. там же).

Выявление А. В. Горским и К. И. Невоструевым двух основных редакций СПИС и определение их основных особенностей (в частности, указание на существенное различие списков разных редакций в порядке «слов» и в распределении текста по «словам») было правильно воспринято целым рядом описателей как необходимость учитывать редакцию СПИС и отдельных «слов» из них при описании рукописей⁷⁴. Однако наряду с положительными выводами, касающимися двух основных редакций СПИС, некоторыми исследователями было воспринято и ошибочное утверждение А. В. Горского и К. И. Невоструева о сербском происхождении их первоначального славянского перевода⁷⁵.

В XX в. дальнейшее изучение редакций СПИС было предпринято С. Г. Вилинским, намеревавшимся издать сводный текст памятника с учетом большого числа списков различных редакций⁷⁶, однако это издание-исследование не было осуществлено⁷⁷. В 1912 г. вышла работа С. И. Маслова «Новый список...», подводившая итоги всего, что было сделано по изучению СПИС и их редакций.

В последнее время научное описание СПИС не мыслится без определения редакции описываемого списка⁷⁸, поэтому ниже даются сведения о редакциях СПИС и их отличительных особенностях, которыми (с учетом Приложений) описатели смогут воспользоваться при составлении описаний СПИС как для СК, так и для подробных научных описаний.

Основные редакции СПИС и их особенности⁷⁹

Уже в 1330-х гг., как указывалось ранее, существовали 2 основные редакции СПИС: 1-я (первоначальная, сокращенная = редакция А) и 2-я (полная = редакция В). Как установили уже Горский и Невоструев, различия между этими редакциями состоят не только в особенностях самого перевода, но и в объеме переведенного текста, распределении текста по «словам», порядке и числе «слов».

Рассмотрим несколько подробнее все эти особенности, отличающие одну редакцию от другой.

1. *Объем переведенного текста.* В списках 1-й редакции представлен не весь текст, имеющийся в греческих списках, к которым восходит издание Никифора Феотокиса (Лейпциг, 1770), в то время как во 2-й редакции объем переведенного текста полностью совпадает с изданным греческим (хотя списки 2-й редакции и отличаются от издания распределением текста по «словам», их порядком и числом — см. далее);

а) в 1-й редакции нет совсем текста, который в греческом издании составляют «слова» 22, 67, 74 и 84; во 2-й редакции это «слова» 17 (= греч. 67), 18 (= греч. 84), 19 (= греч. 74) и 67 (= греч. 22)⁸⁰;

б) в «словах» 1-й редакции много «опущений», по выражению Горского и Невоструева, т. е. пропусков текста, в начале их (в частности, выпущены разные по объему «вступления» в словах А2, А5, А11, А22, А40⁸¹), в середине (например, в А3 — в частях «слова», соответствующих «словам» В4, В5 и В6; в А21 — в частях, соответствующих «словам» В11–14; в А22 — в части «слова», соответствующей В16⁸² и др.) и в конце их (например, в «словах» А85–87⁸³); наглядное представление о всех многочисленных пропусках (иногда в объеме одной фразы и даже части фразы) в списках 1-й редакции дает список [РГБ] МДА I, Фунд. 151.2 (Афонская рукопись), в которой, как указывалось, позднее все пропуски восполнены на полях.

2. *Число «слов» (глав).* Хотя объем переведенного текста в 1-й редакции меньше, чем во 2-й, число «слов» (глав) в ней больше, чем в редакции В (= 2-й): в 1-й редакции всегда 92 главы, а в «типичных» списках 2-й редакции — 91 «слово» (внутри 2-й редакции есть разновидности с иным числом «слов», см. далее⁸⁴).

3. *Распределение текста на «слова» и порядок их.* 1-я и 2-я редакции греческого издания отличаются распределением текста на «слова» (главы) и порядком их⁸⁵, но каждая из них по-своему; иначе говоря, и между самими редакциями (1-й и 2-й) в этом отношении существенные различия (это наглядно представлено в Прилож. I, где против «слов» 2-й редакции даны соответствующие им по содержанию «слова» 1-й, а также в «ключках» — в Прилож. III, 1 и 2). Укажем поэтому только отдельные примеры различного распределения текста на слова в 1-й и 2-й редакциях.

В одних случаях одному «слову» 1-й редакции соответствует (обычно не в полном виде) несколько «слов» 2-й; напр.: A3 ≈ B3–6, A21 ≈ B10–14, A22 ≈ B15 и B16 и др. В других случаях, наоборот, одному «слову» 2-й редакции соответствует несколько «слов» 1-й; например: B30 ≈ A87, A56–59, B43 ≈ A91, A75, A76 и др. Из особенностей редакций, касающихся порядка «слов» (глав), укажем лишь один пример: Послание к Симеону Кесарийскому в 1-й редакции помещено в конце (как «слово» 92), а во 2-й (в «типичных» списках) как «слово» 55 (хотя в одной разновидности 2-й редакции тоже в конце — см. далее).

4. *Особенности перевода.* 2-я редакция отличается от 1-й и особенностями перевода, т. е. собственно редакцией перевода — лексическими и другими языковыми особенностями, причем 2-я редакция характеризуется большим буквализмом перевода⁸⁶. Некоторые слова 1-й редакции последовательно заменяются во 2-й, например: вместо «клеть» — «келия»⁸⁷, вместо «молчальник», «молчальство», «молчание» и др. однокоренных слов — «безмолвник», «безмолвие» и др.⁸⁸ Это важно учитывать, особенно при описании отрывков и отдельных «слов» из СПИС. В «Слове о новоначальных иноках» (A17 ≈ B9), которое чаще других встречается отдельно в сборниках и др. рукописях, кроме отличий в заголовке (см. Прилож. I), такой «различительной» парой «слов» в начале текста является пара «зде» (1-я редакция) — «семо» (= «сѣмо», «само» — 2-я редакция); по наличию того или другого слова почти всегда сразу определяется редакция того или иного списка (например, в составе сборника).

Некоторые примеры отличия 2-й редакции от 1-й по конструкции предложения и лексическому составу приведены С. И. Масловым⁸⁹. Как яркую черту, отличающую 1-ю редакцию от 2-й, следует упомянуть очень частое употребление дательного (а не родительного) принадлежности (например, заголовок «слова» A17: «О чине начальством»; в заголовке «слова» A22: «...в различии молитве образов...»; в начале «слова» A22: «Ино есть сладость молитве, и друго видение молитве...», и многое другое)⁹⁰.

Следует все же иметь в виду, что 2-я редакция — это не самостоятельный перевод (кроме тех мест, которые отсутствовали в 1-й), а именно исправление (редакция) первоначального перевода. Поэтому во многих местах текст обеих редакций мало отличается в отношении особенностей перевода (иной порядок некоторых слов в предложении, замена только отдельных слов, иногда — иные формы слов и пр.; все это можно принять за индивидуальные особенности списков, а не редакций), а в отдельных местах совпадает полностью (см. в Прилож. I заголовки и начала «слов» обеих редакций). Это надо

учитывать при определении редакции отрывков СПИС и даже отдельных «слов» из них.

5. *Предисловие и оглавление*, имеющиеся в списках 2-й редакции, также являются ее важным отличительным признаком по сравнению с 1-й. В списках 1-й редакции нет ни предисловия, ни оглавления, в списках же 2-й они имеются всегда⁹¹, так что уже по их наличию в рукописи можно с почти полной уверенностью относить данный список ко 2-й редакции. Приводим полностью заголовок предисловия и его начальные слова: «О молчании и безмолвии и о житии тихом, еже составлятися могущу прежде всего от ошаяния языка и кротости сердца; в немже и мала похвала, якоже от простых устен приносима преподобному отцу Исааку Сириянину, емуже к концу указ [= оглавление] богоносных его словес» (начало: «Велика согрешения и отнюдь злоцельна искони в начале страстных человек душам всея все лукавый враг спасения нашего...»). Оглавление, следующее непосредственно за предисловием, обычно имеет заголовок: «Сказание известно главам настоящая сея [сия] книги» (другой вариант: «Сказ известен настоящая книги»)⁹². Таковы важнейшие отличительные особенности двух основных редакций СПИС (о разновидностях внутри 2-й редакции см. далее).

Следует отметить, что списки 1-й редакции сравнительно быстро вытесняются списками полной 2-й: если в XIV в. (включая конец XIV — начало XV в.) списки 1-й редакции составляют почти половину всех списков СПИС (к указанным выше спискам из советских хранилищ и связанным с ними зарубежным спискам НБКМ 1023, НБС Рс14 и БАН Румынии 139 следует добавить еще списки заграничных хранилищ: Хиланд. 470 — список 1355 г. сербского извода⁹³ и погибший во время бомбардировки в 1941 г. белградский список конца XIV — начала XV в. сербского извода НББ 3736 (кат. № 423), постатейно описанный Л. Стояновичем⁹⁴), список Австрийской национальной библиотеки (Cod. Slav. 58) 1360-х гг.⁹⁵ сербского извода⁹⁶, а также отрывок СПИС 1-й редакции в сборнике, который включал в себя целые «книги», в Национальном музее «Рыльский монастырь» (3/2) 1360-х гг. сербского извода⁹⁷, то уже от XV в. нам пока неизвестно ни одного списка СПИС 1-й редакции^{97a}.

Все известные в настоящее время списки 1-й редакции — южнославянские (среднеболгарского и сербского изводов); нет ни одного древнерусского списка, хотя отдельные слова из СПИС 1-й редакции (например, А17 в [ГИМ], Син. 193, 1381 г.; см. выше, с. 140–141) и значительные подборки выписей из СПИС 1-й редакции (например, в [РГБ], Тр. 13, конец XIV — начало XV в.; см. выше, с. 141) в древнерусских рукописях встречаются^{97b}. После XIV в. можно встретить как в южнославянской, так и в русской письменности только отдельные «слова» из СПИС 1-й редакции, главным образом А17 («О чине начальством»). При этом списки отдельных «слов» из СПИС 1-й редакции бывают или в рукописях, полностью списанных с древних⁹⁸, или же в переписанных (и составленных?) в тех центрах, где было несколько полных списков СПИС в этой редакции⁹⁹. Списки же 2-й редакции СПИС продолжают создаваться вплоть до XIX в. включительно¹⁰⁰, хотя со все меньшей интенсивностью после «пика» в XV–XVI вв.

Разновидности внутри 2-й редакции СПИС

В то время как среди списков 1-й (=А) редакции нет такого, который отличался бы от других списков расположением глав («слов») и распределением по ним текста (и, следовательно, никаких разновидностей внутри этой редакции нет)¹⁰¹, внутри 2-й (=В) редакции имеются определенные разновидности. Списки, относящиеся к этим разновидностям, отличаются от «типичных» списков 2-й редакции, составляющих большинство известных, распределением текста по главам («словам»), числом и частично расположением (порядком) «слов».

1. Одна из таких разновидностей обладает большим числом «слов». Полностью совпадая в объеме и последовательности текста с «типичными» списками этой редакции, она отличается распределением текста по «словам». Для нее характерно более дробное деление текста: все те части «слов», которые в «типичных» списках 2-й редакции выделены подзаголовками (внутри «слов»!), в списках этой разновидности становятся самостоятельными «словами»; иногда становятся таковыми и те части «слов», которые в основной части традиции подзаголовками не выделены). Поэтому число «слов» здесь больше, чем в «типичных» списках.

К спискам этой разновидности относилась, к примеру, рукопись сербского извода конца XIV—начала XV в. [старого собрания] НББ, по каталогу № 424 (погибшая в 1941 г.), которая была в свое время постатейно описана Л. Стояновичем¹⁰². В этом списке текст СПИС разделен на 108 «слов»: первые 20 из них соответствуют членению «типичных» списков 2-й редакции, но уже [«стандартному»] «слову» 21 соответствуют «слова» 21–22 НББ; далее до «типичного» «слова» 27 (28 НББ) в нумерации сохраняется сдвиг на 1; «типичному» «слову» 28 соответствуют «слова» 29–30 НББ, «слову» 29 — 31 НББ; «типичному» «слову» 30 — «слова» 32–39 НББ; «слову» 31 — «слова» 40–41 НББ, далее до «типичного» «слова» 42 в списке НББ сдвиг в нумерации на 11; «типичному» «слову» 43 соответствуют «слова» 54–56 НББ, далее до «типичного» «слова» 59 в НББ сдвиг на 13; «типичному» «слову» 60 соответствуют в НББ «слова» 73–76, далее до «слова» 72 в НББ остается сдвиг на 16; «типичному» «слову» 73 соответствуют «слова» 89–90 НББ, и этот сдвиг в 17 номеров наблюдается в НББ до конца («типичные» «слова» 74–91=91–108 НББ).

К этой же разновидности, по всей вероятности, принадлежит и сербский список 3-й четверти XIV в. Хиландарского монастыря на Афоне, № 176, в котором также 108 «слов»¹⁰³.

2. Другой из известных в настоящее время разновидностей внутри 2-й редакции СПИС свойственны единичные объединения (укрупнения) и перестановки «слов». К таким спискам относится, например, указанная ранее (с. 140, № 8) среднеболгарская рукопись 1389 г. ГБЛ [РГБ], Опт. № 462, отрывок из которой хранится в ГПБ [РНБ] (Q.I. 903). Этот список, сделанный, кстати, на Афоне, имеет следующие отличия от «типичных»: «слова» 40 и 41 слиты в нем в единое «слово» 40, а Послание к Симеону Кесарийскому («слово» 55 «типичных» списков) помещено в самом конце с № 90. Таким об-

разом, в этом списке после «слова» 40 расхождение в нумерации «слов» с «типичными» списками на 1 («слова» 41–53 Опт. 462=42–54 «типичных»), а далее на 2 (54–89 = 56–91), поскольку «слову» 55 последних в Опт. 462 соответствует, как уже указано, «слово» 90.

Возможно, на перемены в списках этой разновидности оказали влияние греческие списки СПИС того же типа, как отразившиеся в издании Никифора Феотокиса, в которых двум «словам» (40 и 41) славянского перевода соответствует одно (в издании — 34-е), а Послание к Симеону Кесарийскому помещено в конце.

Скорее всего, к данной разновидности 2-й редакции СПИС относилась рукопись, с которой сделан список XV в. из Музейного собрания (ф. 178), № 9105 (ГБЛ [РГБ]). В М. 9105 «слово» 41 не выделено заголовком и даже не было первоначально отделено от предыдущего текста инициалом (только позднее строчная буква «п» переправлена на заглавную: «Па(ч) всѣ(х) молчаніе възлюби...» — л. 125 об.) и лишь на поле киноварью обозначен номер «слова» (41). Видимо, писец имел под руками и другой («типичный») список, по которому восстановил деление текста на слова и их порядок. (Послание к Симеону Кесарийскому помещено в М. 9105 под № 55, а не в конце текста). Близким к такой разновидности 2-й редакции СПИС, возможно, является список 3-й четверти XIV в. среднеболгарского извода Хиландарь № 177, в котором, как указано в описании, всего 89 «слов» и имеется предисловие и оглавление¹⁰⁴.

О том, что списки данной разновидности СПИС не были очень редки, можно судить по косвенным свидетельствам — по номерам «слов» из СПИС, помещенных в разных сборниках и других рукописях: есть случаи, когда номер «слова» в кодексе на один (или на два) меньше, чем в «типичных» списках 2-й редакции. Так, среди дополнений к основному тексту в рукописи последней трети XIV в. среднеболгарского извода [РГБ], Тр. 164 (см. о ней на с. 141, № 4) имеется и «слово» 52-е из СПИС 2-й редакции, которое здесь обозначено как 51-е¹⁰⁵; в Сборнике 1-й половины XV в. из Хиландарского монастыря № 464 помещено одно «слово» из СПИС с номером 52, хотя в «типичных» списках это «слово» 53-е¹⁰⁶. Поскольку в списках данной разновидности 2-й редакции «словам» 42–54 «типичных» списков соответствуют «слова» с № 41–53 (см. выше), можно быть почти полностью уверенным, что приведенные примеры расхождения в обозначении номеров «слов» в сборниках не случайные ошибки писцов, а свидетельство того, что «слова» выписывались в сборники из списков СПИС этой разновидности.

О третьей редакции СПИС

Кроме двух основных редакций имеется еще одна, третья, известная в одном неполном списке — в составе сборника (ГИМ, Увар. 54–1°, см. о нем на с. 140) — оканчивающемся почти в начале «слова» 43-го (на словах: «...и сами ѿ себе начнѣтъ изъѡбрѣтати изъѡбрѣтениа побѣдѣ...»; это «слово» в данной редакции ≈B60 (не с начала) ≈A25)¹⁰⁷.

Эта особая редакция СПИС отличается от 1-й и 2-й как порядком следования большей части входящих в Увар. 54–1° «слов» (и частично распределением текста по «словам»-главам)¹⁰⁸, так и особенностями перевода, т. е. собственно редакцией¹⁰⁹.

При создании этой (3-й) редакции несомненно учитывались обе предшествующие: в «словах» СПИС в Увар. 54–1° имеются лексические и другие особенности, характерные как для 1-й, так и для 2-й редакций (при наличии, разумеется, и своих собственных).

Укажем в качестве примера, что в «слове» Ув. 43 (≈ из В60 ≈ А25), при том что перевод в целом ближе к В60¹¹⁰, есть и характерные для А25 слова и образования, например: «рать» (В60: «брань»), «съскъктъеть» (В60: «спрягует»), «многу ревность» (В60: «много рвение»), «изъѡбрѣтати изъѡбрѣтениа» (В60: «обретати обретения»). Приведем также несколько примеров из «слова» Ув. 20 (≈ А17 ≈ В9) «О новоначальных иноках», из которых видно, что в 3-й редакции есть особенности, отличающие ее как от 1-й, так и от 2-й¹¹¹: «чин спанию твоему» (А и В: «сну»); «еже прияти что пред други твоими» (в А — «взяти», остальное сходно; В: «еже взяти что пред дружиною своею»).

Некоторые замечания о СПИС в редакции (≈ переводе) Паисия Величковского

Уже в XVII в., как указывалось (см. примеч. 64), была начата новая правка СПИС Евфимием Чудовским (видимо, не выходящая за рамки «издательского» редактирования); от рубежа XVII и XVIII вв. известен список, в котором «язык текста подновлен»¹¹², но существенное редактирование текста СПИС 2-й редакции, граничащее в ряде мест с новым переводом, было предпринято Паисием Величковским во 2-й половине XVIII в. Еще на Афоне им делались в списке 2-й редакции некоторые исправления (в частности, с помощью среднеболгарского списка), но в основном работа по редактированию («исправлению») СПИС велась в Молдавии: в 1770–1771 гг. в монастыре Драгомирна, когда для исправления привлекалось издание греческого текста Никифора Феотокиса (Лейпциг, 1770) и молдавский перевод СПИС, и в 1786–1787 гг., когда Паисий Величковский был уже архимандритом Нямецкого монастыря, — с помощью греческого списка (с Афона), отличающегося от издания Никифора. Объемом переведенного текста, распределением текста на «слова», порядком и числом «слов» (91) редакция Паисия Величковского не отличается от 2-й редакции СПИС, в ней также сохранено предисловие («О молчании и безмолвии...») и оглавление¹¹³; добавлены были перевод предисловия из издания Никифора Феотокиса и «краткое изъяснение» об истории редактирования (≈ перевода) СПИС, написанное самим Паисием (и то и другое [содержатся] не во всех списках). Таким образом, Паисием Величковским производилось только собственно редактирование перевода с целью исправления ошибок предшествующих редакций, устранения «темных мест», придания ему большей ясности (для этого, в частности, брались не только примечания из издания Никифора Феотокиса, но и давались новые, написанные самим Паисием¹¹⁴).

* * *

Все, о чем говорилось здесь ранее, относится к собранию сочинений Исаака Сирина, которое появляется у славян не ранее конца XIII в., или даже в начале XIV, а также к извлечениям из него¹¹⁵, т. е. отдельным «словам» (и их группам) и выписям из СПИС в сборниках и других рукописях. Однако это не значит, что у южных славян и на Руси отдельные творения Исаака Сирина и отрывки из них («слова» и выписи, иногда очень значительные) были совсем неизвестны до этого времени, т. е. что он вообще не был до указанного периода знаком славянам как автор аскетических сочинений. Большое число текстов, главным образом выписей из сочинений, принадлежащих Исааку Сирину, содержится в Пандектах Никона Черногорца, получивших известность у славян не позже XII в. (а, возможно, и ранее — в конце XI — начале XII в.^{115а}); один такой текст попадает в Пролог и сборники (см. ниже). Кроме того, в некоторых подборках выписей, переведенных, вероятно, самостоятельно (время перевода неизвестно, но, по крайней мере, в XIV в. они уже встречаются в славянских рукописях), есть и выписи из сочинений Исаака Сирина. Отдельные выписи с его именем в заглавии помещаются в Патерике. Короче, с текстами из сочинений Исаака Сирина славяне познакомились до перевода СПИС и их широкого распространения в славянской письменности.

О текстах из сочинений Исаака Сирина в Пандектах Никона Черногорца

Перевод Пандектов Никона Черногорца был осуществлен в XII или даже, по мнению Э. И. Калужняцкого, в конце XI — начале XII в. Относительно того, где и кем был сделан древний перевод Пандектов, единого мнения нет; если, по мнению одних, перевод был славяно-болгарским, то другие полагают, что он был сделан «при участии русского человека» или даже вообще был скорее всего древнерусским¹¹⁶. Самым старшим списком этого перевода Пандектов Никона Черногорца (ПНЧ) является древнерусский список 1-й половины (начала?) XIII в., хранящийся в Ярославском музее-заповеднике (ЯМЗ) под № 15583 (см. СК, № 214)¹¹⁷. Другие списки этой редакции в хранилищах СССР (все древнерусские^{117а} — см.: СК, № 166 (XIII в., фрагмент)^{117б}, ПС, № 194, 837, 838, 1447; см. также в указанной статье Р. Павловой (с. 24) о древнерусском списке XIV в. [РНБ], Погод, 267 и (на с. 24–25) о сербском списке конца XIII в. в Хиландарском монастыре (№ 175).

Древний перевод ПНЧ является сокращенной редакцией этого памятника, причем в ряде списков таких сокращений (пропусков текста, его сокращенного изложения) больше, чем в других, так что эта редакция (перевод) представлена в двух разновидностях. К примеру, в ЯМЗ 15583 (как и в [ГИМ], Син. 836) нет в «слове» (главе) 20 того текста из сочинений Исаака Сирина, который в ЯМЗ 15606 имеется (этот текст из ПНЧ был включен в Пролог — см. далее)¹¹⁸.

Выписи из сочинений Исаака Сирина имеются в целом ряде «слов» (глав) ПНЧ, причем в некоторых (например, в «слове» 29) это большие

подборки из разных «слов» [Ниневийского епископа], а «слово» 19 ПНЧ начинается с полного «слова» Исаака (\approx A89 \approx B33).

Во 2-м и 3-м переводах (= редакциях) ПНЧ, осуществленных в XIV в. в Болгарии¹¹⁹, содержится полный текст памятника, поэтому и выписей из «слов» Исаака Сирина в них больше. Хотя в это время уже появился славянский перевод СПИС, но в ПНЧ тексты сочинений («слов») Исаака Сирина не взяты готовыми из него, а переведены самостоятельно вместе со всей «книгой».

Из ПНЧ древней[шей] редакции по крайней мере один текст из «слов» Исаака Сирина попадает (по всей вероятности, именно на Руси, где этот перевод ПНЧ был распространен) в Пролог: из «слова» (главы) 20 ПНЧ текст о милостыни, который (в иной редакции перевода) находится в СПИС (в 1-й редакции в «слове» 4, а во 2-й — в «слове» 56), под названием «Слово Исаака Сирина о милостыни, яко и по смерти приятна есть, яже от праведнаго имения» включен в Пролог под 9 апреля¹²⁰. Это «слово» читается, например, в древнерусском Прологе XIII–XIV вв. (ГПБ, Погод. 60; см. о нем: СК [XI–XIII], № 471) и в древнерусском же Прологе XIV–XV вв. (ГПБ, СПбДА, А. I. 264 — ПС № 1455, и др.).

Чтобы убедиться в том, что в Прологе этот текст заимствован именно из древнего перевода ПНЧ, достаточно привести его начала (*incipit*'ы) соответственно из Пролога (в 1-й колонке), из ПНЧ (во 2-й), из «слов» A4 (в 3-й) и B56 (в 4-й) СПИС¹²¹:

1	2	3	4
Рече святыи Исаак Сирин: яко аще имаши <излише> днев- ныя потребы, от- даждь убогим и иди со дерзнове- нием и принеси молитву твою, еже есть глаголати с Богом, яко сын с отцем. Ничто же такое приблизит к Богу <сердца>, яко же милосты- ня...	Рече святыи Исаак Сирин: яко аще имаши из- лише дневныя по- требы, отдай же убогим и иди со дерзновением и при- неси молитвы свои, еже есть глаголи с Богом, яко сын с отцем. Ничто тако приблизит к Богу сердца, яко милос- тыни...	аще имаши что вящше дневныя по- требы твоя, раздай я нищим и гряди со дерзновением, при- неси молитвы твоя, се же есть возглаго- ли с Богом, яко сын с отцем. Ничто же сице приблизити Богу сердце может, яко милостыня...	аще имаши лиш- ше что дневныя по- требы твоя, раздай нищим и гряди со дерз- новением, принеси молитвы твоя, си- речь возглаголи с Богом, яко же сын с отцем. Нич- то же сице при- близити может сердце Богови, яко же милостыня...

Во 2-м и 3-м переводах ПНЧ текст по редакции перевода ближе к СПИС (ср.: «раздай нищим», «ничто же сице сердце к Богу приблизити может», и др.).

Конечно, в проложном «слове» есть целый ряд разночтений к тексту ПНЧ древней редакции¹²², но все же нет никакого сомнения, что оно восходит именно к нему. Вместе с проложными статьями на 9 апреля «Слово о ми-

лостыни...» включается в Великие Минеи-Четьи. С появлением печатных изданий Пролога оно распространяется в их составе еще шире. Через посредство Пролога (с XVII в. и печатного) это «слово» Исаака Сирина переходит и в сборники¹²³, что свидетельствует о его популярности.

Выписи из Слов Исаака Сирина
в составе самостоятельно переведенных подборок выписей
из сочинений разных авторов

Отдельные выписи из «слов» Исаака Сирина в сборниках, в «прибавлениях» к разным памятникам и пр., находящиеся в составе подборок выписей (тематических и др.) из сочинений разных авторов, могут не соответствовать ни 1-й (=А), ни 2-й (=В) редакции СПИС, и ни одному из трех переводов ПНЧ, поскольку они, по всей вероятности, были переведены самостоятельно, вместе со всем комплексом выписей подборки¹²⁴. К примеру, в «прибавлениях» к древнерусскому списку 1381 г. ПНЧ 2-го перевода (ГИМ, Син. 193) в составе подборок есть и выписи из Слов Исаака Сирина (с указанием имени автора), начинающиеся со слов: 1) «Потреба же и се ведати, любимиче, яко всяка иже (!) в крове бываемая беседа...» (л. 212г), 2) «Первая мысль, от человеколюбья впадаючи души в живот...» (л. 218в), 3) «Поспешися внити в клеть, сущую внутри тебе...» (л. 218г).

Сравнение только начала первой выписи со СПИС 1-й и 2-й редакций и с ПНЧ 1-й редакции уже показывает, что по особенностям перевода она не восходит ни к тем, ни к другим: ср. в «слове» А66 СПИС: «И се подобает нам разумети, любимици, яко всяка беседа, в тайне бываемая...»; в «слове» В39 СПИС: «И се же подобно разумети нам, любимици, яко каяждо беседа, в скровне бываемая...»; в «слове» 28 ПНЧ 1-й редакции (по списку ЯМЗ 15583, л. 42): «Подобает же се ведати нам, возлюбленный, яко всяка в тайне бывши беседа...».

2-я и 3-я выписи также отличаются вариантом перевода от СПИС обеих редакций (см. одинаковое начало в «словах» А45 и В86. Прилож. I, с. 191).

Выпись из «слова» Исаака Сирина, сходная со 2-й выписью в Син. 193, только, возможно, большего объема (а может быть, также и сходная с первой, поскольку перед нею имеется выпись с заголовком «Сѣго Исаака», начало которой не приведено) находится также в сборнике [РНБ], Гильф. 81 (см. на с. 158–159; там без предлога «от»), но в ином окружении. Интересно также отметить, что выпись, сходная с третьей в Син. 193, попала в среднеболгарский список 1370-х гг. Сводного патерика, хранящийся в Зографском монастыре на Афоне, № 83 [164 (II b 5)], и дана в нем тоже с именем автора: «Исааковъ»¹²⁵.

Следует иметь в виду, что иногда именем Исаака Сирина надписаны такие тексты, которые ему не принадлежат. Так, в сербской рукописи [конца] XIV – [начала] XV в., содержащей Патерик и аскетический сборник [Берлин, SBPK, Слав. Вук 40], есть большая выпись с заголовком «Сло(в) сѣго Исак(а)», которая имеет начало: «По(д)бна ꙗ(с)дѣша желъзоу...»¹²⁶, а в указанном зографском списке Сводного патерика выпись с таким же началом имеет заголовок «Сѣго Исаіа»¹²⁷. В сборнике [ГИМ], Увар. 510[–4°] (см. о нем

на с. 141, № 1) на л. 70 об.— 71 помещено несколько выписей-изречений с заголовком «Прѣподобнаго Исаака» (первая: «Помышлѣи на всѣкъ дѣнь, въ что выпаде, да аще помѣиши сѧ ни(х). Бѣ простить ѿ...»), но те же выписи-сентенции в ином переводе находятся в «слове» 51 ПНЧ с именем Исаяи (см., напр., в среднеболгарском списке 3-й четверти XIV в. ГБЛ [РГБ], Егор. 18, л. 283). Число примеров можно умножить. Они свидетельствуют, что не всегда нужно доверять «показаниям» рукописей.

Из изложенного следует, что сочинения Исаака Сирина (слова, выписи из них) могут быть в следующих редакциях славянского перевода:

- 1–2) в 1-й (=А) и во 2-й (=В) редакциях СПИС;
- 3) в 3-й (= [ГИМ], Увар. 54[–1°]) редакции СПИС;
- 4) в 1-й (древней) редакции ПНЧ (отсюда — в Прологе, из него в сборниках);
- 5–6) во 2-й и 3-й редакциях ПНЧ;
- 7) в редакции (или, вернее, редакциях?) самостоятельно переведенных выписей в составе подборок (они попадают и в Патерик).

Методические указания по описанию списков СПИС и отдельных «слов» из них

I. При описании списков СПИС необходимо руководствоваться, помимо того что говорится в Инструкции, следующими указаниями.

1. Следует прежде всего определить, к какой редакции относится описываемый список СПИС — к 1-й (=А) или ко 2-й (=В)¹²⁸, пользуясь для этого данной в Приложении I росписью «слов» «типичных» списков 2-й редакции (в левой колонке) с соответствующими по содержанию «словами» 1-й редакции (в правой колонке).

В том случае, если сравнение со списком 2-й редакции (по росписи «слов» в левой колонке) покажет, что описываемый список не относится к этой редакции, то для того, чтобы убедиться, что он представляет собой список другой основной редакции — 1-й редакции (а не является, к примеру, еще одним списком 3-й редакции или списком вообще неизвестной пока редакции), необходимо сравнить его с росписью списка 1-й редакции. А для этого нужно восстановить последовательность «слов» в списках 1-й редакции, пользуясь для этого «ключом», где указано, какие «слова» 2-й редакции соответствуют «словам» 1-й редакции (см. в Приложении III табл. 2), а сами заголовки и начала слов 1-й редакции следует находить в правой колонке при указанных в «ключе» номерах «слов» 2-й редакции (данных в левой колонке).

Если же неожиданно окажется, что описываемый список не может быть отнесен к 1-й редакции, то для проверки, не принадлежит ли он к спискам 3-й редакции, следует таким же образом воспользоваться «ключом» из Приложения IV, но заголовки и начала «слов» следует смотреть только в описании архимандрита Леонида (см. его Систематич. описание, ч. 1, с. 162–165, № 210(54)).

Указание на редакцию списков СПИС должно даваться в заголовке. Заголовки для СК принят следующий: Слова постнические¹²⁹ Исаака Сирина 2-й редакции (или: 1-й редакции; для Увар. 54[–1°] — 3-й редакции).

2. Если будет установлено (с помощью росписи «слов») уже по начальным «словам» (главам), что описываемый список относится ко 2-й редакции, то нужно определить, нет ли в нем таких отклонений от «типичных» списков 2-й редакции, которые делают его представителем той или иной разновидности внутри 2-й редакции (1 — типа НББ кат. 424, 2 — типа Опт. 462; см. об этих разновидностях выше, с. 148; не исключено, что существуют и еще какие-то разновидности, поэтому необходимо сравнить с росписью не только первые несколько «слов» (глав), но и все «слова» до конца).

Указание на принадлежность описываемого списка к той или иной разновидности 2-й редакции дается не в заголовке, а в рубрике «Содержание».

3. Кроме полных списков СПИС, есть такие, которые включают в себя не все «слова» (не из-за утраты листов). Так, есть списки, содержащие только 1-ю или 2-ю часть СПИС (к примеру, в сербском списке 3-й четверти XIV в. Хиландарского монастыря № 395 — 45 «слов» и в записи указано: «Прочее ищи въ друзѣмъ коматѣ [томе, книге]; ѡ(т) МS.го (=46-го) слова напрѣ(д)»¹³⁰; 46 «слов» — в списке XV в., описанном Ф. Н. Добрянским¹³¹; «слова» 46–91, т. е. 2-я часть СПИС, — в списке 1428 г., писанном в Смоленске¹³²; имеются списки, которые содержат по 30 «слов»¹³³, 57 «слов»¹³⁴, 59 «слов»¹³⁵ и т. д.

Поэтому описывающему необходимо всегда проверять, все ли «слова» или только часть их содержит список. На неполный состав (не связанный с утратой листов) списков СПИС следует указывать в заголовке, например, Слова постнические Исаака Сирина 2-й редакции, «слова» 1–45 (или: «слова» 46–91; «слова» 1–59 и т. д.).

4. Поскольку между «словами» СПИС иногда могут быть вставлены тексты, не относящиеся к сочинениям Исаака Сирина, а только близкие по теме и пр., следует внимательно просматривать СПИС целиком и наличие таких «посторонних» вставок отмечать обязательно.

Например, при описании списка СПИС XVII в. Син. 456 А. В. Горским и К. Н. Невоструевым отмечено, что между словами 20 и 21 СПИС на л. 70 об. — 73 имеются тексты, начинающиеся с заголовка «Слово приложи(х) зде, ѡло пользно, хотащему исти(н)но внимати и каати(с) ѡ грѣсе(х) своихъ. Слово стго Маѣима» (далее за ним изречения из Старчества, Петра Дамаскина, Исаяи Подвижника и в конце подборки — «Слово стго ѡ(т)ца нашего Ге(р)мана, Патрїарха Цриграда, стиси добрѣши к винѣ сле(з)нѣи хотащи(м) непреста(н)но плакати(с)я дѣанїи неподобны(х)»¹³⁶). В списке 1-й редакции СПИС МДА I, Фунд. 151.2 на полях (наряду с дополнениями из списка 2-й редакции) имеются выписи из аскетических сочинений разных авторов (Симеона Нового Богослова, Никиты Стифата, Григория Богослова, Кассиана Римлянина, аввы Дорофея, Исаяи Подвижника, Григория Синаита и др.), что также должно быть отмечено в описании для СК. Подобные вставки «посторонних» текстов могут находиться и в некоторых других списках СПИС. Известен пример, когда вставка находится не между «словами», а внутри «слова» из СПИС (в составе сборника Барс. 235 — в «слове» 21-м 2-й редакции).

5. Поскольку СПИС является сборником сочинений Исаака Сирина, по существу, постоянного состава (только разного, в зависимости от редакции, но о редакции списка будет указано уже в заголовке, см. п. 1), содержание его для СК не должно расписываться постатейно¹³⁷. Необходимо указать только на отклонения от «типичного» состава СПИС 2-й редакции, если они есть (см. п. 2), а также отметить утраты текста, если они имеются, с указанием «слов» (= глав) СПИС, в которых произошли утраты, и с приведением конечных слов (перед утратой) и начальных слов (после утраты), как это и предусмотрено Инструкцией для СК.

Например, при описании списка 1-й редакции МДА I, Фунд. 151.2 должно быть указано, что на л. 24 об. текст обрывается на словах: «...явлено ѿбъ к(с), яко (к)же подвигнутите въ благаа и оуклонитесе...» (в «слове» 5-м); на л. 25 — со слов: «...богы вьмѣните въ себѣ своѣ себѣ жроуще гѣлѣ...» (в «слове» 6-м), и т. д.

6. При описании списков 2-й редакции¹³⁸ всегда нужно отмечать (с указанием листов) наличие предисловия («О молчании и безмолвии...») и оглавления («Сказание...», «Сказ...»; см. Прилож. I. Примеч. 2), а также указывать, если они есть (имеются в немногих списках!), другие мелкие статьи при СПИС «справочного» характера:

а) дополнение к оглавлению, в котором указаны главным образом подзаголовки («надписания») частей «слов», не отраженные в основном оглавлении, а также отдельные «темы» (вместо заголовка этой статьи: «Сих слов надписания в главах [т. е. в оглавлении] несть»)¹³⁹;

б) указатель (оглавление) молитв, имеющих в «словах» СПИС («Надписание молитв святого Исаака [Сирина] учений»; начало: «В пятем слове, како молитися о искушениях по повелению Господню»)¹⁴⁰;

в) перечень имен отцов Церкви и др., упоминаемых в «словах» СПИС (начиная с имен Дионисия Ареопагита, Антония Великого и кончая именем Симеона Кесарийского)¹⁴¹.

7. Необходимо отмечать также помещаемые в конце части списков СПИС в качестве своеобразных послесловий небольшие тексты.

а) В списках 2-й редакции¹⁴² похвалу книге: «Источнику суцу на месте [и богате воды точашу]¹⁴³, кто жаждеу истае, яве есть, яко не приходят к нему. Сице и сия книга источнику есть подобна, аще кто с усердием, разгнув, прочтет». Эта похвала книге при СПИС указывается, например, в следующих описаниях: *Горский*, *Невоструев*. Описание. II, 2, с. 172–173, № 131 ([Син.] 457); *Иларий*, *Арсений*. Описание рук. Тр.-Серг., ч. I, с. 137, № 175; *Порфирьев и др.* Описание рук. Солов., ч. 1, с. 358, № 231 (23 Анзерск.); Описание РО БАН, т. 2, с. 37 (17.8.29. [Осн. 721]) и др.¹⁴⁴

б) В списках 1-й редакции¹⁴⁵ текст: «Сий есть путь истинный и незаблудный, егоже святии отци наши обретше, по нему идоша и достигоша до врат [...] Царствия Божия...»¹⁴⁶. Например, в списках СПИС 1-й редакции: *Погод*. 72 (*Иванова Кл.* Български, сръбски и молдо-влахийски ръкописи... с. 290), *Хиланд*. 470 (*Богдановић Д.* Каталог. С. 180); это же послесловие помещено в сборнике Пантелеимонова монастыря, Слав. 28

(см. о нем ниже и с. 141–142, № 2) вслед за выписью из «слова» 90-го 1-й редакции.

II. При описании отдельных «слов» (и группы слов) из СПИС в составе сборников, в «прибавлениях» к определенным памятникам и т. п. необходимо, как и при описании полных списков СПИС, определить редакцию перевода, пользуясь опять-таки росписью в Приложении I.

Указание в описании (для СК и др.) не только номера «слова» из СПИС, но и редакции, к которой относится «слово», имеющееся в описываемой рукописи, важно потому, что, как указывалось, в зависимости от редакции одним и тем же номером, как правило, обозначены разные тексты («слова»). Например, «слово» 9-е во 2-й (≈ основной) редакции — это «Слово о чину новоначальных...», в 1-й — «Слово о словесех Божественнаго писания...», а в 3-й (т. е. в Увар. 54[–1°]) — «Слово, яко полезнь поупъсти Бъ дшѣ приатнѣ быти стр(с)темъ».

Особенно важно указывать редакцию СПИС, к которой относятся «слова» в сборниках, в тех случаях, когда в одном и том же сборнике имеются «слова» как 2-й (более распространенной), так и 1-й редакции. Примером такого сборника является сербский сборник 1364 г. из Пантелеимонова монастыря на Афоне (Слав. 28), в котором содержатся: большая подборка выписей, иногда значительных (в объеме почти полного «слова»), из «слов» СПИС 1-й редакции (=А) под общим заглавием «Сѣга Исака сло(в) дшѣпользно» (из «слов» А12, 15–17, 19–21, 23, 25, 27, 28, 30–37: л. 18 об.– 31), «слова» 2-й редакции (=В) 83 (с л. 76), 85 (с л. 78 об.), 9 (с л. 88 об.), 40 (с л. 92 об.), 37 (с л. 97), 5 (часть, с л. 201), начало «слова» А4 (остальное утрачено, л. 214 А), выпись из «слова» А90 (л. 239), а также «послесловие» из списка редакции А (л. 239 об.).

Определение редакции «слов» из СПИС, входящих в сборники, может осложняться тем, что заголовки их не всегда совпадают с заголовками тех же «слов» в полных списках СПИС: они могут быть сокращены, изменены (иногда так, что даже несколько искажается смысл). Например, в «типичных» списках 2-й редакции «слово» 37-е озаглавлено: «Коя ради вины оставляет Бог искушения на любящих его». А в указанном выше сборнике Слав. 28 это же «слово» имеет заголовок: «Сѣго Исака ѿ искушени на любещи(х) ѿ(г)» (можно подумать, что речь идет о любящих Исаака Сирина!).

Поэтому нужно больше обращать внимания при определении редакции «слов» в сборниках на начала «слов» (incipit'ы), а не на заголовки. Особенно это относится к тем случаям, когда заголовок фактически нет (только указание на автора¹⁴⁷, иногда с «оценочными» добавлениями, вроде «слово вельми полезно» и пр.).

Следует также иметь в виду, что номер «слова» в сборнике может не совпадать с номером этого же «слова» (той же редакции) в составе СПИС. Объясняется это разными причинами (кроме случайных описок). В одних случаях это объясняется тем, что «слово» выписано в сборник из списка, который представляет собой разновидность 2-й редакции СПИС, например типа Опт. 462 (см. об этом выше, с. 148–149): «слово» 52 с номером 51-м, «слово»

53 с номером 52-м и т. п., поскольку в результате объединения «слов» 40 и 41 нумерация слов «сдвинулась» на один номер (потом — и на два, см. там же). В других случаях номер «главы» сборника, в котором все статьи пронумерованы («оглавлены»), мог быть принят (при списывании «слова» Исаака Сирина в другой сборник) за номер «слова» СПИС. Вероятно, ошибочный номер «слова» из СПИС именно такого происхождения имеется в одном сборнике Соловецкого собрания: в нем «Слово о чину новоначальных» дано с номером 15 (а не 9, как обычно)¹⁴⁸. Можно предположить, что «слово» в данный сборник XVII в. выписано из сборника (неполного) XVI–XVII в. того же собрания, который начинается 15-й главой, включающей в себя, кроме выписей, и полное «Слово о чину новоначальных»¹⁴⁹. Причины могут быть и другие. Но какого бы происхождения не был ошибочный номер «слова» СПИС, в описании (для СК и др.) нужно сначала указать правильный номер, т. е. такой, как в «типичных» списках СПИС, а затем привести в скобках тот номер, с которым «слово» дано в сборнике. Например: «...“слово” 52 “Слов постнических” Исаака Сирина 2-й редакции (с номером 51; л. NN)...».

При описании отдельных «слов» из СПИС для СК нет необходимости давать заголовки «слов», даже если формулировка их отличается от формулировки заглавий в «типичных» списках. Достаточно указать номер «слова» и редакцию («слово» 9-е 2-й редакции «Слов постнических» Исаака Сирина; «слово» 17-е 1-й редакции и т. д.). Если определить редакцию почему-либо затруднительно или редакция «слова» в сборнике явно отличается от обычных редакций (1-й и 2-й, а также 3-й) вследствие стремления составителя сборника проводить самостоятельную правку текста (или самостоятельный перевод «слова»), следует дать заголовок «слова» (а если его нет, когда в сборнике выпись, — привести начальные «слова») и указать соотносительность данного «слова» с определенными «словами» основных редакций следующим образом: «... [≈B9 ≈A17] ...» и т. п.

Например, в сборнике Увар. 510[–4°] имеется «Слово о чину новоначальных», которое, как указывалось (см. примеч. 18), сначала имеет особенности как 2-й (=B) редакции (например, «само» = сѣмо — ‘сюда’, «нжднаа», «питатиса» и др. при «зде», «бедная», «потобовати» и др. в 1-й редакции), так и 1-й (=A) редакции («къ прѣднимъ» «едина нжднаа», «снѣдми» и др. при «к сущим напред», «точию нуждая», «брашны» и др. во 2-й редакции), а также «свои» индивидуальные особенности («сызирати» при «обзирати» во 2-й и 1-й редакциях, «довольень быти» при «довлетися» во 2-й и «удовлети», «удовлятися» в 1-й редакции, «къ трѣбованию» при «к потребе» во 2-й и 1-й редакциях, «въ хыжж»: при «в келию» во 2-й и «в клетъ» в 1-й редакции, «настоящаго» при «наставника» во 2-й и «настоятеля» в 1-й редакции и др.), но потом почти полностью совпадает со списками 2-й редакции. Так как нельзя этот список «слова» причислить к обычным спискам 2-й редакции (а тем более к спискам 1-й редакции), то нужно привести его начало¹⁵⁰ и в скобках указать: [≈B9 ≈A17].

В сборнике Гильф. 81 есть большая выпись из одного «слова» (а может быть, и все «слово»?) СПИС (л. 17–18) с заголовком «Исааковw», начинаю-

щаяся со слов: «Пръваа мысль члѣколюбїа въпадажши дѣши въ животь...»¹⁵¹. Своими особенностями этот список отличается от списков 2-й и 1-й редакций, в которых это «слово» (В86 и А45) имеет начало: «Первая мысль, яже от човеколюбия Божия впадающая в человека, наставляющая душу в животь...» Поэтому при описании сборника для СК это «слово» (выпись?) следует «подать» так: «...слово [или: «выпись из слова», «неполное слово», если оно не целиком] из «Слов постнических» Исаака Сирина (с загол. «Исааковъ» и нач. [см. выше] [≈В86 ≈А45]; л. 17–18)...».

Необходимо также учитывать, что в сборники и другие рукописи (в качестве «прибавлений») не всегда «слова» из СПИС выписывались целиком, нередко выписывались только части «слов», к тому же не с начала «слова». При этом, если в одних случаях это отмечалось в заголовке «слова» (например, в сборнике XVI в. из собр. МДА Фунд. (ф. 173.1), № 207, на л. 431 об.: «Того же Исаака Сириянина от слова 36-го» [нач.: «Сие есть воля духа, да в трудех...»]¹⁵²; начало полного «слова»: «Во всяко время, в неже Господь близ в заступление...»), то в других — это не указывалось (даже в тех же самых рукописях; см., например, в том же сборнике из собр. МДА на л. 430 об.: «Исаака Сириянина слово 60» [нач.: «Ты же, о человеце, исходяй вслед Бога...»]¹⁵³; в действительности это часть «слова», начало полного «слова»: «Имат обычаи ветх диавол, супустат наш...»). Следовательно, при описании отдельных «слов» из СПИС в составе сборников и пр. необходимо сравнивать заголовки и начала «слов» с данными в росписи (Приложение I) не только для определения редакции «слова», но и для того, чтобы выяснить, полное ли это «слово», или же только часть его (выпись из него). Если в сборнике только часть «слова», это должно быть отражено в описании, например: «...части “слов” 60 и 36 [или иначе: неполные “слова” 60 и 36¹⁵⁴] “Слов постнических” Исаака Сирина 2-й редакции (л. 430 об.— 432 об.)».

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ В ПС–XV отмечено в советских хранилищах более 40 списков СПИС XV в., включая и рукописи конца XV — начала XVI в. [(в ПС–XVд прибавлен еще один; см., кроме того: *Мишчева А.* За един ръкопис от XV в. със Слова на Исак Сирина // Българският петнадесети век / Сборник с доклади за българската обща и културна история. София, 1993. С. 229–247)]; число же отдельных «слов» из СПИС в составе сборников не учтено, но по тем собраниям, которые имеют описания с росписью статей сборников и других рукописей, можно предположить, что в целом число их значительно. [Из достаточно ранних примеров обширных выборок из СПИС 2-й редакции в рукописях русского извода можно указать Сборник инока Макария 3-й четверти XV в. (РГАДА, ф. 196 (собр. Ф. Ф. Мазурина), оп. 1, № 640), представляющий своеобразную аскетическую антологию (см.: Каталог славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в РГАДА / Сост. И. Л. Жучкова, Л. В. Мошкова, А. А. Турилов. М., 2000. С. 218–233, № 81). Здесь на л. 24–87 об. помещены полностью «слова» 1, 20, выписки из «слов» 31, 35, 41, 48, 56 и «слова» 8–10, 63, 70, 86.]
- ² Например, в описании рукописи [РГБ], Тр. 179, отмечено, что в начале ее — «отрывки из 2–6 слов» СПИС (см.: *Иларий, Арсений, иером.* Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. Ч. 1. М., 1878. С. 170), хотя в действительности там «слова» 2–3 1-й редакции, в которой «слово» 3-е соответствует

частям «слов» 3–6 2-й редакции; в описании отрывка СПИС, хранящегося в ЦНБ АН УССР [НАН Украины], в СК XI–XIII (№ 477, с. 367–368) не отмечено, что это фрагмент СПИС 1-й редакции, поэтому почти каждый читающий это описание предположит, что в отрывке содержатся совсем другие «слова» (именно те, какие под этими номерами значатся в списках наиболее распространенной, 2-й редакции) и т. п.

- ³ Раньше Исаак Сирин, епископ Ниневийский, нередко смешивался или с Исааком, пресвитером Антиохийским (V в.), или с Исааком Сирином, «иже в Сполете Италийском» (ум. в 550 г.). Отметим, что даже днем памяти Исаака Ниневийского долгое время считалось 12 апреля (см.: Православная богословская энциклопедия (далее — ПБЭ). СПб., 1904. Т. 5. Стб. 1049), хотя архимандрит Сергей (Спаский) уже в 1875 г. указывал, что 12 апреля — это день памяти Исаака Сирина Сполетского, а память Исаака Сирина Ниневийского должна отмечаться 28 января (см. его Полный месяцеслов Востока. Т. 2. М., 1875. С. 105, в Заметках [Изд. 2. Владимир, 1901 (репринт: Т. 3. М., 1997). С. 139]).
- ⁴ Источники со сведениями о жизни и деятельности Исаака Сирина и исследования, в которых эти источники разбираются, указаны, например, в ПБЭ (Т. 5. Стб. 1048–1049), в 3-м издании русского перевода СПИС (Сергиев Посад, 1911. С. III–XI), у С. И. Маслова (Новый список «Слов постнических» Исаака Сирина древнейшей славянской редакции. Киев, 1912 (оттиск из «Университетских известий» за 1910 и 1912 гг.). С. V–XI). И в дальнейшем ссылки на эту работу Маслова даются по отдельному изданию (номера страниц здесь не совпадают с журнальным вариантом; слов «древнейшей славянской редакции» нет в заголовке «Университетских известий»). См. в статье С. С. Аверинцева «Исихазм» в Большой советской энциклопедии (далее — БСЭ) (Изд. 3. Т. 10. М., 1972. Стб. 1352): «Это учение было создано египетскими и синайскими аскетами 4–7 вв. (Макарий Египетский, Евагрий, Иоанн Лествичник)».
- ⁶ Там же. Стб. 1339 (статья «Исаак Сирин»).
- ⁷ См. об этом: Маслов. С. И. Новый список... С. X.
- ⁸ См. об этом в указанной выше статье С. С. Аверинцева (БСЭ. Изд. 3. Т. 10. Стб. 1352) замечание, что об исихазме Григория Синаита можно говорить только в плане «обновления и развития» этого учения.
- ⁹ Думается, не случайно многие греческие списки СПИС относятся к этому периоду.
- ¹⁰ См. в росписи СПИС в Приложении I.
- ¹¹ Октоих хранится в библиотеке монастыря св. Екатерины на Синае (под № [Slav.] 19[/O]). Впервые запись иеромонаха Мефодия была опубликована Порфирием (Успенским) в его книге: *Порфирий (Успенский)*. Первое путешествие в Синайский монастырь в 1845 году. СПб., 1856. С. 215–216. О других (более точных) публикациях записи и о работах со сведениями о старце Иоанне и его ученике Мефодии см.: Попов Г. Новооткрыто сведение за преводаческа дейност на български книжовници от Света гора през първата половина на XIV в. // Български език. София, 1978 (год. XXVIII), № 5. С. 402 [см. также: *его же*. Триодни произведения на Константин Преславски. София, 1985 (Кирило-Методиевски студии. Кн. 2). С. 114–115; *Лебедева И. Н.* Повесть о Варлааме и Иоасафе: Памятник древнерусской переводной литературы XI–XII вв. Л., 1985. С. 64–65; Старобългарска литература: Энциклопедичен речник / Съставител Д. Петканова. София, 1992. С. 208, 269. Последнее издание записи (по публикации П. А. Сырку) с новоболгарским переводом и комментариями: Христова Б., Караджова Д., Узунова Е. Бележки на българските книжовници X–XVIII в. Т. 1 (X–XV в.). София, 2003. С. 65–66, 118–119, 179–180; № 106; фотовоспроизведение: Йовчева М. Новоизводният славянски Октоих по найранния препис в кодексите 19 и 20 от манастира «Св. Екатерина» в Синай // Преводите през XIV столетие на Балканите / Доклади от международната конференция. София, 2003. С. 231–233].

- ¹² Отсутствие же в заглавии СПИС 2-й редакции имени старца Иоанна как осуществившего редактирование (= новый перевод) СПИС не должно смущать. Ведь нет его также в заглавиях (или «послесловиях») и других произведений и «книг», перевод которых, или хотя бы на самом деле существенное редактирование, связывается с именем старца Иоанна (перечень его переводов в записи иеромонаха Мефодия см. в литературе (примеч. 11)), по крайней мере такие списки пока неизвестны. Он не вставлял свое имя, видимо, из монашеского смирения, и о нем как о плодовитом переводчике мы знаем только из указанной записи иеромонаха Мефодия.
- ¹³ См., например: *Иларий, Арсений, иером.* Описание... Ч. 1. С. 25. № 180 (л. 395); Ч. 3. С. 157. № 755 (л. 390).
- ¹⁴ См.: *Маслов С. И.* Новый список... С. XVIII.
- ¹⁵ О том, что извод первоначального славянского перевода был среднеболгарский, свидетельствует не только указание заголовка 1-й редакции СПИС, но и значительные следы среднеболгарского оригинала в ранних сербских списках этой редакции, главным образом в виде косвенного отражения мены юсов в протографе (см.: *Маслов С. И.* Новый список... С. XIII; *Иванова Кл.* Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин. София, 1981. С. 294), а в [РГБ], МДА I, Фунд. 151.2 в самом начале изредка встречается даже **ж**.
- ¹⁶ См.: *Иванова Кл.* Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи... С. 292; *Попов Г.* Новооткрито сведение... С. 406–407.
- ¹⁷ Напомним, что Григорий Синаит рекомендовал монахам чтение СПИС: «Прочитывай же присно яже о безмолвии и молитве, сиречь в Лествице, во святом Исаке...» (см., например: *Добротолубие*. Ч. 1. М., 1857⁶. Глава 12 «О чтении». Л. 120).
- ¹⁸ К 1330-м гг., по всей вероятности (по определению А. А. Турилова [и Т. В. Диановой]), относится болгарский сборник Увар. 510[–4°] (ГИМ), в котором имеется «Слово о новоначальных» (A17 = B9 СПИС), сначала совмещающее в себе особенности как 1-й, так и 2-й редакции и имеющее некоторые «свои» особенности (примеры см. ниже), но под конец почти полностью соответствующее 2-й редакции.
- ¹⁹ См.: *Попов Г.* Новооткрито сведение... С. 402.
- ²⁰ Например, одно «слово» («О чине начальством») и выписи из СПИС есть в «прибавлениях» к Пандектам Никона Черногорца [ГИМ, Син. № 193], переписанным в 1381 г. в серпуховском Высоцком монастыре «благословеньем... Афонася игумена» (ученика Сергия Радонежского).
- ²¹ См.: *История всемирной литературы*. Т. 3. М., 1985. С. 462 (в главе «Русская литература», написанной Д. С. Лихачевым); а также: *Прохоров Г. М.* Келейная исихастская литература (Иоанн Лествичник, авва Дорофей, Исаак Сирин, Симеон Новый Богослов, Григорий Синаит) в библиотеке Троице-Сергиевой лавры с XIV по XVII в. // *Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы РАН (Пушкинский Дом)* (далее — ТОДРЛ). Т. 28. Л., 1974. С. 317–324.
- ²² Даются только самые необходимые сведения — ни размер и формат, ни число листов и пр. не указывается.
- ²³ Описание рукописи см.: *Стоянов М., Кодов Х.* Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна библиотека. Т. 3. София, 1964. С. 182–190 (здесь на с. 182 отмечено, что между л. 217 и 218 вырезана целая тетрадь из 8 пергаменных листов). То, что отрывок именно из [кодекса] НБКМ 1023, доказывается не только тождеством почерка (снимки см. в «Опис'е» и у Маслова в «Новом списке...») и сходством «формальных признаков» (размер и др.), а также тем, что отрывок содержит как раз те «слова», которые утрачены в НБКМ 1023, но прежде всего тем, что текст на л. 218 в НБКМ 1023 является непосредственным продолжением текста отрывка (опубл. Масловым), а между л. 217 НБКМ 1023 и л. 1 отрывка, судя по отсутствующему тексту, утрачен ровно 1 л., уже бумажный (текст л. 217 об. и 218 НБКМ сообщен нам С. Николовой). [Независимо от Н. Б. Тихомирова части древнейшей рукописи СПИС были отождествлены также А. Минчевой (*Минчева А.* Откъде е взет

Киевский фрагмент с «Постнически словеса» на Исак Сирин // Сборник Матице Српске за филологију и лингвистику. Књ. 33. Нови Сад, 1990. 273–282.]

- ²⁴ Эта рукопись под названием Афонской использована А. В. Горским и К. И. Невоструевым для сравнения при описании рукописи [ГИМ], Син. 457 (см. далее), а в работе Маслова («Новый список...» — под названием Муравьевской. [Цветной снимок образцов почерка (л. 1, 72 об.— 73) см.: Древности монастырей Афона X–XVII вв. в России: (Из музеев, библиотек, архивов Москвы и Подмосковья) / Каталог выставки. М., 2004. С. 148.]
- ²⁵ Сведения о рукописи сообщены М. М. Черниловской [Панковой]. [О датировке по филиграммам и письме рукописи см.: Дианова Т. В. Особенности бумаги рукописей XIV в. // Историческому музею — 125 лет: Мат-лы юбилейной науч. конф. М., 1998. С. 113–131 (№ 3); Панкова М. М. Письмо сербских рукописей XIV в. // Русская книжность: Вопросы источниковедения и палеографии. М., 1998. С. 144, 148 (№ 3).]
- ²⁶ Все сведения о рукописи, в том числе и о редакции СПИС, сообщены В. М. Загребинным; ему же принадлежит и отождествление отрывков из СПИС в составе «сборной» ед. хр. [РНБ], Ф. I. 488, содержащей отрывки из разных рукописей, которые были ранее собственностью А. Ф. Гильфердинга (привезены им в 1868 г. из поездки по Болгарии и Македонии). См. также: Турилов А. А. К истории... С. 135, 143].
- ²⁷ Описание рукописей см.: Штавьанин-Борђевић Љ., Гроздановић-Пајић М., Цернић Л. Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије. Књ. 1. Београд, 1986. С. 25–26, № 15 (Рс. 14). [Образец почерка см.: Палеографски албум / Припремила Л. Цернић. Београд, 1991 (прилож. к: Штавьанин-Борђевић Љ., Гроздановић-Пајић М., Цернић Л. Опис...). Табл. 54.] На основании филиграммы и палеографических признаков отрывок датируется 3-й четвертью XIV в. и относится, по мнению описателей, вероятнее всего, к 1360-м гг. Отождествление белградского отрывка с отрывками ГПБ [РНБ] принадлежат Л. Цернић (ею же, по всей вероятности, самостоятельно отождествлены и ленинградские отрывки СПИС, так как в описании Рс. 14 говорится о «нескольких листах того же писца и того же содержания», хотя указывается один № 17 из Ф. I. 488, т. е. л. 57).
- О том, что ленинградские и белградский отрывок — из одной рукописи, свидетельствует и сходство «внешних» признаков (размер: отрывок НБС — 28,5×19,5, отрывок ГПБ [РНБ] — 27,5(и 27,0)×19,5 (и 19,0); площадь текста: отрывок НБС — 21,0×14,5, отрывок ГПБ [РНБ] — около 21,0×? (определить трудно, так как часть листа заклеена); число строк — 26 и в отрывке НБС, и в отрывке ГПБ [РНБ]), и то, что все они относятся к 1-й редакции СПИС: хотя в описании НБС Рс 14 и указано, что отрывок из «слова» 71 (т. е. 2-й редакции — см.: [Штавьанин-Борђевић Љ., Гроздановић-Пајић М., Цернић Л. Опис...] С. 26), в действительности он из «слова» 23 1-й редакции, о чем свидетельствуют лексические и другие языковые особенности перевода в отрывке (например: «пристрашется», «<до>стоинаго изгонеть», «раждеже<ение>», «искоушаьми ксмы», «воне» — род. п. ед. ч., «оуханик» и др. при «творится», «прикладнаго излагають», «разгорение», «искушаемся», «смрада», «вонею» и др. во 2-й редакции).
- ²⁸ Сведения о рукописи сообщены Л. М. Костюхиной. [О датировке отрывков, бумага которых не имеет водяных знаков, см.: Дианова Т. В. Особенности... С. 118, 132, № 48.]
- ²⁹ Описание рукописи см.: Яцимирский А. И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905. С. 721–723, № 72 (65); Panaitescu P. P. Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR. București, 1959. Vol. 1. P. 173–174, № 139 (из [последнего] описания видно, что с тех пор как рукопись была описана Яцимирским, в ней произошли значительные утраты: нет начала (следовательно, утрачено и заглавие с именем Закхей Вагила как переводчика «на бльгарскаа»; намного больше утрачено в конце рукописи). В тождестве Нямецкого списка СПИС и отрывка Щук. 869 убеждает полное сходство «внешних» признаков (ср.: Ням.— 22×14,5, 28 строк, «полуустав старший, мелкий, с многими скорописными буквами», «ударений нет, придыхания редки»; Щук.— 22,6×14,4, 28 строк, особенности почерка те же, ударе-

ний нет) и то, что относятся они к одной редакции — 1-й (о принадлежности Нямецкого списка к 1-й редакции можно судить по номерам «слов» в приводимых Яцимирским образцах и по особенностям редакции перевода в этих образцах). П. П. Панаитеску относит [кодекс: Бухарест], БАН Румынии, [Слав.] 139 к XV в., но в Щук. 869 бумага с широкими вержеками (знаков на всех листах нет, так что рукопись не позднее конца XIV в. [см. примеч. 28]).

- ³⁰ Уточнение датировки по филиграммам Т. В. Диановой (бум. знаки: Брике, № 7514 [«алебарда»] — 1383 г., var. ident. 1385, 1387 и 1404 гг.; Брике, № 8427 [«литера N»] — 1372 г., var. simil. 1373, 1387 и 1390 гг.; Брике, № 14167 [«голова быка»] — 1397–1398 гг., var. ident. 1398 и 1399 гг.). [См. также: *Дианова Т. В.* Особенности... С. 119–120, табл. 3; 124, табл. 7; 129, 132, № 40 (1392–1399). Однако по палеографическим признакам и по орфографии (образец почерка см.: *Леонид (Кавелин), архим.* Систематическое описание... Ч. 1, вклейка между с. 162 и 163) кодекс датируется, скорее, не ранее чем серединой 1400-х гг., чему, кстати, не противоречат и нижние филигранодаты.]
- ³¹ Такая датировка рукописи у Ивановой (*Иванова Кл.* Български, сръбски и молдовлахийски кирилски ръкописи... С. 467) подтверждается показаниями филиграней (бум. знаки: МТ № 145 [«якорь»] — 1394 г.; типа № 429 [«лук со стрелой»] — 1388 г.; типа № 763 [«геральдическая лилия»] — после 1365 г.; типа № 1020 [«дракон» («василиск»)] — 1370/1380 гг.; типа № 6722 [«гусь»] — 1386; типа № 7124 [«клетцы»] — 1400 г.; Лихачев — типа № 559 [«лев» (или «леопард»)] — 1405 г. Знаки определены Е. М. Шварц. Редакция СПИС указана Ивановой.
- ³² Хотя сведения о кодексе давались для ПС–XV как о рукописи начала XV в. (см. № 3404), по последним уточненным данным, она относится Н. П. Визирем на основании филиграней и других признаков (с учетом того, что список сербский) к концу XIV — началу XV в. Сведения о редакции СПИС сообщены еще ранее А. Г. Адаменко и Л. А. Дубровиной; Визирем дополнительно сообщены обширные выписи, подтверждающие, что особенности перевода соответствуют 2-й редакции, и др. сведения о рукописи.
- ^{32a} Рукопись приобретена ОР РГБ в 1995 г., имеет машинописное описание: *Ахнимок Ю. В., Тихомиров Н. Б.* Собрание Единичных поступлений. М., 2001. № 734–836. С. 15–16.]
- ³³ *Богдановић Д.* Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII вв.). Београд, 1982 (в серии: Српска академија наука и уметности. Зборник за историју, језик и књижевност српског народа. Књ. XXXI), № 261 (С. 32), 441, 442 (С. 44).
- ³⁴ Там же. № P114 (С. 196; не указано, что в сборнике есть СПИС) и P178 (С. 198). Постатейную роспись обоих утраченных списков см.: *Стојановић Љ.* Каталог Народне библиотеке у Београду. IV: Рукописи и старе штампане књиге. Београд, 1903 (1982^р). С. 139–154, № 423 (3736), 154–169, 424 (337; № 337 — не опечатка ли вместо 373? Ср. другие списки СПИС: № 373а (кат. № 425) и 373б (кат. № 423) — Примеч. Н. Б. Тихомирова).
- ³⁵ *Богдановић Д.* Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978. № 176–179 (с. 102), 395 (с. 155), 470 (с. 180), 475 (с. 181–182), 476 (с. 182). [О хиландарских списках памятника см. также: *Мишчева А.* Постнические слова Исаака Сирина в рукописном собрании Хиландарского монастыря // Проучавање средњовековних јужнословенских рукописа / Зборник радова са III међународне Хиландарске конференције. Београд, 1995. С. 301–312.]
- ³⁶ *Проловић Ј.* Српски рукописи XIII и XIV в. у Бечу и манастир Хиландар // Хиландарски зборник. Т. 6. Београд, 1986. С. 184–185 (Slav. 58; по филиграммам рукопись датируется 1360-ми гг., до этого считалась кодексом XV в.); об описаниях Яцимирского и Г. Биркфельнера, по которым определяется редакция этого списка СПИС, см. далее (примеч. 96).
- ³⁷ По сообщенным Божидаром Н. Райковым сведениям, вся рукопись, в том числе отрывок СПИС (1-я редакция: «слова» 1-е — без начала, 2-е и 3-е — без конца), написана

одновременно — в 1360-х гг. (датировка по филиграммам), в то время как Е. Спространов датировал кодекс XVII в., а время написания отрывка не указывал вообще, отмечая лишь, что он «от друг ръкопис» и писан особым почерком (см.: *Спространов Е.* Опис на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир. София, 1902. № 3/2 (28). С. 49–50), причем данный отрывок СПИС, писанный действительно особым — третьим — почерком, в рукописи — на л. 313–330 об. (а не на л. 213–230 об., как ошибочно указано у Спространова).

^[37a] Подробное описание среднеболгарского кодекса Slav. 7/b сер.— 3-й четв. XIV в., содержащего 1-ю редакцию перевода СПИС в объеме «слов» 5 (без начала) — 92 (начало рукописи утрачено) см.: *Велчева Б., Мусакова Е.* Един новооткрит ръкопис от Университетската библиотека в Будапеща // *Или достойтъ: Сборник в памет на Стефан Кожухаров.* София, 2003. С. 465–483.]

^[37b] Рукопись сербского извода, содержит 2-ю редакцию (91 «слово») перевода СПИС и датируется 3-й четвертью XIV в. Краткое описание кодекса см.: *Момировић П., Васиљев Л.* Тириличке рукописне књиге Цетињског манастира. XIV–XVIII в. Цетиње, 1991. С. 243–246. Сведения о наличии СПИС в рукописи, содержание которой в описании не раскрыто, любезно сообщены К. Ивановой (Болгария).]

³⁸ Датировал рукопись А. А. Турилов, который и указал нам этот интересный сборник (ранее кодекс датировался XV в. [см.: ПС–XV, № 1313]). О датировке см. также: *Словарь книжников и книжности Древней Руси.* Вып. 1. Л., 1987. С. 303–304; *Дианова Т. В.* Особенности... С. 131, № 2. Описание сборника: *Строев П. М.* Рукописи славянские и российские, принадлежащие И. Н. Царскому. М., 1848. С. 352–353, № 363; *Леонид (Кавелин), архим.* Систематическое описание... Ч. 4. С. 12–13, № 1771].

³⁹ Здесь и далее для краткости редакция «слов» обозначается: В = 2-я редакция, А = 1-я редакция (например, А21 = «слово» 21-е 1-й редакции), ≈В9 (≈А17) — означает, что слово имеет особенности как 2-й (в большей степени), так и 1-й (+ «свои»).

⁴⁰ Сообщено А. А. Туриловым. Описание рукописи см.: *Попов А. Н.* Описание рукописей... библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. С. 462–475; *Николова С.* Патеричните разкази в българската средновековна литература. София, 1980. С. 36–37 (здесь и филологическая датировка Н. П. Лихачева), 387; [*Николова С., Йовчева М., Попова Т., Тасева Л.* Българското средновековно културно наследство в сбирката на А. Хлудов в Държавния Исторически музей в Москва. София, 1999. С. 80–81, № 74].

⁴¹ У иеромонахов Илария и Арсения (Описание... Ч. 1. С. 70) неточно указано, что вначале «отрывки из 2–6 слов»; см. об этом выше, в примеч. 2. [Описание рукописи см. также: СК XIV. Вып. 1. С. 193–195. № 86.]

⁴² Описание рукописи см.: *Иларий, Арсений.* Описание... Ч. 1. С. 143–144.

⁴³ Сведения о рукописи и обширные выписи из «слов» СПИС, подтверждающие редакцию их и языковой извод, сообщены Н. П. Визирем. В ПС доп. (№ 26) рукопись названа «СПИС с дополнительными статьями» и отнесена к рукописям среднеболгарского извода на основе описания ее в Археографическом ежегоднике за 1976 г. См.: Археографический ежегодник (далее — АЕ). М., 1977. С. 149–150.

⁴⁴ Описание рукописи см.: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Ч. 3. М., 1862. С. 6–11, № 218 ([Син.] 193); не отмечено, что «слово» «О чине начальством» — 1-й редакции (А17).

⁴⁵ Датировка рукописи А. А. Турилова, который и обратил наше внимание на этот сборник. [Описание сборника (с постатейной росписью до л. 341 и ошибочным указанием, что конец рукописи утрачен) см.: *Овчинникова-Пелин В. С.* Сводный каталог молдавских рукописей, хранящихся в СССР. Коллекция Новонямецкого монастыря. Кишинев, 1989. С. 78–80, № 3.]

⁴⁶ Описание рукописи см.: *Иларий, Арсений.* Описание... Ч. 1. С. 22–23; здесь указано, что «Избранные словеса» (= выписи) Исаака Сирина — по л. 92, но в действительности они заканчиваются на л. 63, а далее (без заголовка) выписи из Лествицы и др.

⁴⁷ См.: *Николова С.* Патеричните разкази... С. 49.

- ⁴⁸ Описание рукописи см.: *Кодов Хр.* Опис на славянските ръкописи в Библиотеката на Българската академия на науките. София, 1969. С. 169–174 (о выписях на с. 172).
- ⁴⁹ Микрофильм с рукописи, по которому определялись «слова» и особенно выписи из СПИС, был любезно предоставлен А. И. Просвирниным [архимандритом Инокентием]. Описание рукописи см.: *Tachiaos A.-E. N. The Slavonic Manuscripts of Saint Panteleimon Monastery (Rossikon) on Mount Athos.* Thessaloniki; Los Angeles, 1981. P. 77–79 (здесь не отмечено, что на л. 237 об. выпись с именем Исаака Сирина в действительности из сочинений Григория Синаита). [В XIX в. сборник находился в библиотеке афонского монастыря св. Павла — см.: *Стојановић Љ.* Старе српске записи и натписи. Књ. 4. Сремски Карловци, 1923 (Београд, 1986^р). С. 13, № 6043.]
- ⁵⁰ Описание рукописи см.: *Богдановић Д.* Каталог... С. 176 (наличие «слов» Исаака Сирина и «послесловия» к редакции А здесь не отмечено, но приведен заголовок «слова» А42; «послесловие» же см. на снимке № 50 в Палеографическом альбоме (Београд, 1978) к каталогу.
- ⁵¹ *Богдановић Д.* Каталог... С. 175 (описание рукописи — с. 174–175).
- ⁵² См. о рукописи: *Цернић Л.* Белешке о писарима неких српских рукописа у манастиру свете Катарине на Синају // Археографски прилози. Београд, 1982. [Т.] 4. С. 29 (рукопись писана тем же писцом, которым написана и Триодь цветная 1374 г.).
- ⁵³ Описание рукописи см.: *Богдановић Д.* Каталог... С. 179.
- [^{53а} Описание рукописи см.: *Јовановић Т.* Инвентар српских ћирилских рукописа Народне библиотеке у Паризу // Археографски прилози. Београд, 1981. [Т.] 3. С. 308–311.]
- [^{53б} Описание рукописи см. *Момировић П., Васильев Л.* Ћириличке рукописне књиге... С. 208–210. Уточнение сведений — К. Ивановой.]
- ⁵⁴ Не этим ли объясняется, что Григорий Цамблак в свое Слово похвальное отцам преподобным в субботу сыропустную, составленное в Молдавии в 1402 г. (см.: *Яцимирский А. И.* Григорий Цамблак. Очерк его жизни, административной и книжной деятельности. СПб., 1904. С. 87, 467), включил краткую похвалу Исааку Сирина («Не умолчу [и] Исаака, Сирскую похвалу, Ниневийскаго пастыря и безмолвником учителя, егоже книгу держаще, яко корабльници, богоносным Духа ветром в небесное наставляются пристанище» (см., например, [РГБ], Тр. 133, на л. 584 об.— 585). Эта похвала Исааку Сирина иногда включается в рукописи, где есть СПИС (см., например: *Стојановић Љ.* Каталог... С. 172, № 424 (337); *Срезневский В. И., Покровский Ф. И.* Описание Рукописного отделения БАН. Т. 2. Пг., 1915. С. 36, № 17.8.29 (Осн. 721) и др.). [Мнение авторов статьи о распространении СПИС в славяно-румынской (как молдавской, так и валахской) рукописной традиции не подтверждается данными существующих описаний (во всяком случае для XV в.). Так, например, в ПС–XV, в целом достаточно репрезентативном в отношении репертуара славяно-молдавских рукописей, нет ни одного списка СПИС молдавского происхождения (см. примеч. 55).]
- ⁵⁵ См.: ПС–XV, № 33 (1416 г.), 42 (1419 г.), 63 (1425 г.; указание на наличие в этом сборнике СПИС случайно «выпало» при перепечатках — СПИС в нем перед «книгой» Петра Дамаскина, с л. 277), 71 (1428 г.), 80 (1431 г.), 205 (1472 г.), 268 (1485 г.), 335 (1498 г.), 778, 1505–1509, 1511–1519 (под № 1517 — [РНБ], Погод. 1030, бывший ранее Рум. 188; ср. сведения о рукописи в кн.: *Иванова Кл.* Български, сръбски и молдовлахийски кирилски ръкописи... С. 467 с описанием А. Х. Востокова (Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842. С. 235–236)), 2319–2324, 3046 (в этом Сборнике аскетическом есть СПИС), 3209–3219; ПС доп. № 70 (по уточненным данным, относится к XV в.) и № 71 (на основании показания всех филиграней А. А. Турилов относит рукопись теперь к 1-й четверти XV в.). Сведения о всех рукописях со СПИС XV в. сообщил А. А. Турилов до выхода ПС–XV.
- ⁵⁶ Число зафиксированных в ПС–XV списков СПИС [44] превышает даже число отмеченных там списков Паренесиса [Ефрема Сирина] (31), хотя он и употреблялся для уставных чтений (в пост) в монастырях. [К этому следует добавить список рубежа XV–XVI вв. (БАН, Арх. Д180), учтенный в Дополнениях к ПС–XV (М., 1993). С. 105, № 315.]

- ⁵⁷ Во вступительной заметке к изданию русского перевода СПИС (Сергиев Посад, 1911. С. X) указаны страницы Устава (правда, по неавторитетному изданию), где приводятся мысли Исаака Сирина.
- ⁵⁸ См.: *Вилинский С. Г.* Послания старца Артемия (XVI века). Одесса, 1906 (На с. 183 указано, что Исаак Сирина «по многим вопросам был главным источником Артемия», аналогичные замечания и в ряде других мест; на с. 192, 200, 209–210, 226, 231, 240–241, 248–249, 251, 254 и др. цитаты из СПИС, которые почти дословно или с изменениями вошли в послания старца Артемия; на с. 259–263 специально [говорится] о СПИС как источнике).
- ⁵⁹ См. об этом в издании 1854 г. СПИС в редакции Паисия Величковского (см. о нем в примеч. 67) на с. XX (там есть опечатка: с. 631 вместо 691).
- ⁶⁰ В качестве примера можно взять собрание одного только монастыря — Соловецкого. См.: *Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.* Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии. Ч. 1. Казань, 1881. С. 351, 362, 365, 366, 369, 371, 465, 543, 629, 744, 753, 754 (отметим, кстати, что в собрании — 8 списков СПИС XVI в. (4) и XVII в., включая один конца XVII — начала XVIII в.; см. по указателю, где отмечены и 2 списка в редакции Паисия Величковского). Также много «слов» и выписей из СПИС, к примеру, в Софийском собрании, составленном из рукописей монастырей и церквей Новгородской епархии. См.: *Абрамович Д. И.* Софийская библиотека. Вып. 3. СПб., 1910 (в серии: Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной академии). С. 77, 83, 85, 162, 172, 176, 178, 183, 229, 233, 234, 247, 261, 265, 270, 274, 283, 284, 295, 300, 301, 305, 328, 337 (в большинстве случаев — в сборниках XVI в.).
- ⁶¹ См.: *Попов Н. [П.].* Рукописи Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. 1 (Новоспасское собрание). М., [1905]. С. 5 (среди имен «других толкователей», кроме основных, указан и Исаак Сирина); на с. 1–11 описана Псалтирь 2-й половины XVI в. с толкованиями многих толковников (№ 1); *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... М., 1857. Отд. 2. Ч. 1. С. 108, № 102 (Син. 10): среди толкований на 1-е Послание к коринфянам указывается и выпись из сочинений Исаака Сирина — на л. 293 в Апостоле с толкованием, XVII в.
- ⁶² Так, молитва из «слова» В68 «Господи, Иже над Лазарем плакавый...» употребляется в некоторых рукописях в последовании к причащению. Например, она есть в этом последовании в сербском Требнике 1423 (?) г. (см.: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... Отд. 3. Ч. 1. М., 1869. № 374 (Син. 307). С. 178), в русской Псалтири с воследованием конца XV в. (см. там же, № 406 (Син. 350). С. 421), в сербском Часослове 3-й четверти XVII в. РГБ [РНБ], Погод. 363 (см.: *Иванова Кл.* Български, сръбски и молдо-влахийски ръкописи... С. 227, № 49) и других рукописях. В СПИС [ГИМ], Син. 111 на поле того листа, где начинается эта молитва, приписано: «Се же и к причастию млтва» (см.: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... Отд. 2. Ч. 2, № 138 (Син. 111). С. 184. Другая молитва, начинающаяся словами «Господи Иисусе Христе Боже мой, посещая(й) тварь... (из «слова» В52) содержится в части рукописей в келейном правиле для монахов; см., например, в русской Псалтири XVI в. (*Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... Ч. 1. М., 1857. № 14 (Син. 912). С. 186), в русской же Псалтири XVII в. (*Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.* Описание... Ч. 1. № 27 (720). С. 42) и др.
- ^{62a} См.: *Петков Г.* Стишният Пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV в.): Археография, текстология и издание на проложни стихове. Пловдив, 2000. С. 471, 472, 477, 478, 483, 487, 488, 490–493, 516. В то же время выписок из сочинений Исаака Сирина нет в Стишном Прологе на декабрь–февраль, переписанном в 1452 г. в Кирилло-Белозерском монастыре (РНБ, Кир.-Бел. 1/1240), который в основном совпадает с Троицким по составу учительных статей, но отличается их календарной приуроченностью — см.: *Турилов А. А.* К истории Стишного Пролога на Руси // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2006. № 1(23). С. 12. Возможно, эти выписки содержатся (по крайней мере частично) под теми же чис-

лами, что и в Троицком списке, также и в комплекте Стишного Пролога, переписанном в 1477–1478 гг. для Спасо-Каменного монастыря под Вологодой (РГИА, ф. 834 (Архив Синода), оп. 2, № 1261, 1264, 1267, 1278), который — судя по материалам сентября — в учительной части совпадает с Троицким (см. *Турилов А. А.* К истории Стишного Пролога... С. 10–11). Неизвестно, однако, в каком объеме прослеживается это совпадение (рукописи фонда в настоящее время недоступны для изучения), поскольку спасо-каменский том на июнь–август (№ 1261) не обнаруживает точек соприкосновения с троицким (см.: *Петков Г.* Стишний Пролог... С. 508–520): возможно, разные четверти комплекта 1470-х гг. восходят к разным оригиналам (попутно следует заметить, что вопреки мнению Петкова (там же. С. 508–520), список РГИА, Син. 1261, не принадлежит к новгородскому виду русского Стишного Пролога; наиболее ранним представителем последнего является рукопись того же собрания, ф. 834, оп. 3, № 3936). Особо следует отметить, что среди этих статей нет «Слова Исаака Сирина о милостыни», заимствованного из древнейшего перевода Пандектов Никона Черногорца, и включенного в нестишный Пролог под 9 апреля — см. с. 152–153.]

⁶³ Впервые в прибавлениях к сочинениям аввы Дорофея (Киев, 1628), на с. 411–418 (у̑аї-у̑її), потом в двух московских изданиях 1652 г. сочинений Ефрема Сирина и аввы Дорофея (на л. 161–164 3-го счета). Приносим искреннюю признательность А. А. Гусевой за помощь в просмотре старопечатных изданий при отыскании публикации «Слова о чину новоначальных».

⁶⁴ В списке СПИС [ГИМ], Син. 109, может быть, именно с целью подготовки рукописи к изданию имеется правка рукой известного справщика Евфимия Чудовского, который вносил исправления на основании греческого текста по рукописи Синодального собрания. Правка оканчивается на предисловии («О молчании и безмолвии...»). См. об этом подробнее: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... Отд. 2. Ч. 2. № 132. С. 177.

⁶⁵ Книга Исаака Сирина. Въ молдо-влахискомъ Сѣѣ-Вознесенскомъ Нямецкомъ монастырѣ. 1812. Отдельные замечания о редакции Паисия Величковского см. ниже.

⁶⁶ См. об этом во вступительной заметке к изданию русского перевода СПИС (Сергиев Посад, 1911). С. IX (здесь указано также, что история издания этого перевода изложена в журнале «Странник». 1906. Т. 1. Ч. 2. С. 734 и 899).

⁶⁷ Святого отца нашего Исаака Сирина, епископа бывшего Ниневийского, Слова духовно-подвижнические, переведенные с греческого старцем Паисием Величковским. Издание Козельской Введенской Оптиной пустыни. М., 1854.

⁶⁸ В «Творениях святых отцов в русском переводе», издаваемых при МДА, т. 23. Последнее (3-е) исправленное, издание вышло под ред. С. И. Соболевского в 1911 г.: Творения иже во святых отца нашего аввы Исаака Сириянина, подвижника и отшельника, бывшего епископом христоролюбивого града Ниневии. Слова подвижнические. Изд. 3, испр. Сергиев Посад, 1911 (предисловие «О молчании и безмолвии...» здесь также отсутствует, как и в предыдущих изданиях; на с. III–X заметка, написанная священником И. Н. Четверухиным: «Сведения о преподобном Исааке Сирине и его писаниях»; в кратком предисловии С. И. Соболевского указано, какие издания и иногда рукописи привлекались для исправления или объяснения перевода; в конце — «Алфавитный указатель предметов...», который может оказать помощь в определении «слов» СПИС при описании отрывков и дефектных списков.

⁶⁹ Всего в 1820-х гг. и в 1846 г. в этом журнале издано около $\frac{1}{3}$ «слов» СПИС в русском переводе (см., например: *Маслов С. И.* Новый список... С. XX).

⁷⁰ См., например: *Калайдович К. Ф., Строев П. М.* обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке графа Ф. А. Толстого... М., 1825; *Востоков А. Х.* Описание...; *Строев П. М.* Рукописи славянские и российские, принадлежащие... И. Н. Царскому. М., 1848.

⁷¹ *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... Отд. 2. Ч. 2. С. 156–177, № 131 (Син. 457). Следует, правда, отметить, что в подстрочных примечаниях к изданию русского

перевода СПИС в 1854 г. (в «Творениях святых отцов», т. 23) указывается на «сербский перевод» («древний сербский перевод»), который противопоставляется «древнему славянскому переводу», но эти примечания вставлены именно Горским, редактировавшим «Творения», поскольку список СПИС 1-й редакции (Афонская рукопись) уже находился в это время в библиотеке МДА и был ему известен; описатели, однако, не обратили внимания на эти примечания.

- ⁷² Современный шифр: ГБЛ [РГБ], ф. 173.1 (МДА I, Фунд.), № 151.2. О рукописи см. выше. О посылке в Москву с Афона (через А. Н. Муравьева) ряда рукописей, в том числе и данной, епископом Каллиником см.: *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи А. Н. Муравьева // АЕ за 1984 г. М., 1986. С. 239.
- ⁷³ Имеется в виду, что в сравнении с переводами, к примеру, отдельных «слов» Ефрема Сирина, представленных, например, уже глаголическим списком XI в. (см.: СК XI–XIII, № 25), или Лествицы (древнейший дошедший (русский) список которой относится к середине XII в. (см. там же, № 62), хотя переведена она была еще раньше в Болгарии, и т. п.), перевод СПИС не может считаться древним. И действительно, он был осуществлен, как указано выше, не ранее самого конца XIII в. или в начале XIV в.
- ⁷⁴ См., например: *Потов А. Н.* Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872, № 57, с. 91 (список относится к «исправленной редакции», т. е. ко 2-й редакции, так как сходен с описанным Горским и Невоструевым под № 131); *Яцимирский А. И.* Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905, с. 722 («Перевод (Нямецкого списка; см. о нем с. 138, 140. — *Е. Г., Н. Т.*) отличается от обычного текста поздних русских списков», т. е. от списков 2-й редакции; доказываются это сличением с Син. 457, описанным Горским и Невоструевым) и др. В «Описании...» иеромонахов Илария и Арсения (хотя при описывании рукописей в 1850-х гг. неточно определено, что в начале рукописи Тр. 179 — «слова» 2–6 из СПИС: в действительности «слова» 2–3-е 1-й редакции), позднее, при подготовке иером. Арсением справочника к изданию, когда уже были известны выводы Горского и Невоструева, добавлено правильное примечание: «Перевод выписок из сочинений препод. Исаака древнее находящегося под № 172–175», т. е. перевода в списках 2-й редакции (см.: *Иларий, Арсений.* Описание... Ч. 1. С. 170, № 179).
- ⁷⁵ Так, например, архимандрит Леонид, учитывая, что в [ГИМ], Увар. 54–[1^а] «порядок слов... отличается от позднейших изводов, находящихся в разных библиотеках», т. е. от списков 2-й редакции, и полагая поэтому (ошибочно!), что список относится к 1-й редакции СПИС, замечал: «В этом списке заключается первоначальный перевод сербский, сделанный на Афоне сербином Закхеем» (см.: *Леонид (Кавелин), архим.* Систематическое описание... Ч. 1. № 210. С. 166).
- ⁷⁶ См.: Отчет о деятельности Отделения русского языка и словесности Имп. Академии наук за 1909 г., составленный акад. Н. П. Кондаковым. СПб., 1909. Прилож. IX. С. 36–37 (им, в частности, изучались оба списка СПИС, хранившиеся в МДА: МДА Фунд. 151.2 1-й редакции и МДА Фунд. 151.1 2-й редакции).
- ⁷⁷ Таким образом, по ранним рукописям было опубликовано только 8 «слов» СПИС 2-й редакции, которые были изданы С. Г. Вилинским в приложениях к его исследованию «Послания старца Артемия» (Одесса, 1906): в прилож. 2 (С. 361–374) — «слова» 25–29 по списку 1416 г. (ГПБ [РНБ], Q. I. 207), в прилож. 10 (с. 391–393) — «слово» 80, и в прилож. 11 (с. 393–401) — «слова» 15 и 16 по списку конца XV — начала XVI в. (ГИМ, Син. 457).
- ⁷⁸ См., например: *Стоянов М., Кодов Хр.* Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна библиотека. Т. 3. София, 1964. № 1023. С. 182–190 (здесь, в частности, указано на ошибочность мнения Горского и Невоструева о сербском происхождении первоначального славянского перевода); *Иванова Кл.* Об уточнении времени написания некоторых славянских рукописей XIV–XV вв. // АЕ за 1976. М., 1977. С. 149–150 (указание на редакцию «слов» из СПИС в сборнике ЦНБ АН УССР [НАН

Украины] ДА / П. 153); *ее же*. Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи... С. 291–294, № 61 (Погод. 72) (на с. 294 — о редакции); 295–308 (с. 307–308 — о редакции и разночтениях), № 62 (Погод. 1029); 467 (указание на редакцию списков Погод. 1028 и 1030 в обзоре).

⁷⁹ Речь идет об основных редакциях СПИС, существовавших по XVII в. включительно. О редакции конца XVIII в. Паисия Величковского см. ниже.

⁸⁰ См. роспись содержания в Приложении I.

⁸¹ См. в Приложении I в росписи против слов В2, В57, В64, В 15 и В12. Но в [списке Белград], НБС кат. 423 «слово» А22 начинается со вступления (≈В 15).

⁸² См. в Приложении I против указанных «слов» редакции В (= 2-й).

⁸³ См. об этом: *Маслов С.И.* Новый список... С. XII. Во 2-й редакции (=В) этим «словам» соответствуют «слова» 28–30.

⁸⁴ В греческом издании 1770 г. всего 90 глав (86 «слов» и 4 послания); см. Приложение II.

⁸⁵ См. Приложения I и II.

⁸⁶ См. замечание С. И. Маслова (Новый список... С. XVI): «Конструкциям греческих предложений [редакция] В следует обыкновенно дословно».

⁸⁷ См., например, в Приложении I (в росписи) в В10 ≈ А21, В34 ≈ А90, В72 ≈ А31 и др. Правда, в отдельных списках 1-й редакции иногда употребляется и слово «келия» при обычном «клеть» (см., например: *Иванова Кл.* Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи... С. 308; ср. и Приложение I в «слове» А21 (против В12) — разночтение из ГИМ, Единоверч. 216).

⁸⁸ См., например, в росписи (Приложение I) в «словах» В44 ≈ А77, В 64 ≈ А11, В69 ≈ А19, В76 ≈ А38 и др. В отдельных списках 1-й редакции изредка, правда, употребляется и «безмолвие» и др. при обычных «молчание» и т. п. (например, на л. 60 об. в ГПБ [РНБ], Ф. I. 488 — см. об этом фрагменте выше — в отрывке «слова» А42: «...неп'шоуе прилежаги *безъмльвию*...»).

⁸⁹ *Маслов С.И.* Новый список... С. XVI–XVII. Отметим, что, по мнению Маслова, некоторые особенности первоначального перевода (= 1-й редакции) объясняются тем, что «в основу первой редакции “Слов постнических” был положен греческий текст, несколько отличный от изданного Theotokis'ом» (там же. С. XIII; отдельные примеры, на основании которых сделан этот вывод, — на с. XII).

⁹⁰ Там же. С. XIII. Об этой особенности 1-й редакции см. замечание и у Ивановой (Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи... С. 294).

⁹¹ По крайней мере, они есть во всех просмотренных списках, кроме одного дефектного первоначально (ГБЛ [РГБ], собр. Большакова, № 424): в нем утраченное начало позднее было восполнено, но без предисловия (оглавление же приписано).

⁹² Следует иметь в виду, что перевод заголовков «слов» в оглавлении иной, чем в тексте СПИС 2-й редакции (приведем только один пример: заголовок в тексте «слова» В14 — «О укорении брата», а в оглавлении — «О мерзости брата»), к тому же в части списков нумерация «слов» в оглавлении сбита. Поэтому, если сличать описываемый список с каким-то другим, о котором точно известно, что он именно 2-й редакции, то следует проводить сличение с заголовками «слов» (и их порядком) не по оглавлению, а в самом тексте.

⁹³ Принадлежность данного списка к 1-й редакции доказывается следующим: в нем 92 «слова», причем последнее — Послание к Симеону Кесарийскому; формулировки общего заглавия СПИС (см. у Саввы Хиландарца) и заголовка «слова» 92 (см.: «послание велико», «старцу Симеону») — такие, как списках 1-й редакции; об этом же свидетельствует и наличие «послесловия» («Сии ксть поуть истинны и незаблудный...»), характерного для списков именно 1-й редакции (см. в Погод. 72). Описание рукописи см.: *Богдановић Д.* Каталог... С. 180 («послесловие» здесь дается как запись писца, хотя собственно запись — только со слов: «Свьршисе сик книга [!...]»); *Sava Chilandarec.* Rukopisy a starotisky Chilendarské // *Vestník Kral. české společnosti nauk. Trída filosof.-historicka* 1896. Praha, 1897. Roc. 6. S. 22–23. С. 38.

⁹⁴ *Стојановић Љ.* Каталог... С. 139–454, № 423.

⁹⁵ Уточнение датировки — в работе Я. Пролович (см. примеч. 36) С. 184–185; в указанных ниже описаниях (примеч. 96) рукопись отнесена к XV в.

⁹⁶ Что рукопись относится к 1-й редакции, ясно из описаний Яцимирского и Г. Биркфельнера: в списке 92 «слова», последнее из них — Послание к Симеону Кесарийскому; формулировки общего заглавия и заголовка «слова» 92 — как в списках 1-й редакции; «слова» — в последовательности списков этой редакции, о чем свидетельствует порядок греческих «слов», которым соответствуют «слова» славянского перевода в описании Биркфельнера. Описание рукописи см.: *Яцимирский А. И.* Описание южнославянских и русских рукописей зарубежных библиотек. Т. 1 (Вена—Берлин—Дрезден—Лейпциг—Мюнхен—Прага—Любляна; = Сб. ОРЯС. Т. 98). Пг., 1921. С. 140, № 110 (58); *Birkfellner G.* Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich. Wien, 1975. S.137–139, N II/42.

⁹⁷ О принадлежности отрывка к 1-й редакции свидетельствуют формулировки заголовков и начал (incipit'ов) «слов» 2 и 3. См.: *Спространов Е.* Опис на ръкописите в Библиотекага при Рилския манастир. София, 1902. С. 50, в № 3/2 (28). Полнее это сообщено Б. Н. Райковым.

[^{97a} В статье М. С. Федотовой (К вопросу о славянском переводе Постнических слов Исаака Сирина (по рукописям XIV — начала XVI в. петербургских хранилищ) // ТОДРЛ. СПб., 2001. Т. 52. С. 502, № 3) указан русский список 1-й редакции СПИС (Архив СПбИИ РАН, собр. Н. П. Лихачева, оп. 1, № 360), датируемый 1485 г. При всей важности такого свидетельства, необходимо заметить, что данная редакция представлена в нем отнюдь не в чистом виде. Согласно данным самого автора статьи, 1-й редакции соответствует (при известной особенности нумерации) порядок «слов» в этой рукописи, однако текст отражает и влияние 2-й. Можно предполагать поэтому, что Лихачевский список восходит к какому-то контаминированному, подобному Афонскому: РГБ, ф. 173.1, № 151(см. выше).]

[^{97b} См. примеч. 97а.]

⁹⁸ Например, список «слова» А17 есть в рукописи XVI в. МДА Фунд. 55 (в ГБЛ [РГБ]), содержащей Пандекты Никона Черногорца с дополнительными статьями; эта рукопись, по всей вероятности, целиком списана с [ГИМ], Син. 193, 1381 г., где в дополнениях есть «слово» А17 (менее вероятно, что обе они восходят к одному прототипу).

⁹⁹ К примеру, «слово» А17 было в погибшем в 1941 г. сербском сборнике 1682 г., писанном (может быть, и составленном?) на Афоне, где были и списки СПИС 1-й редакции; и сейчас в Хиландарском монастыре есть список 1355 г. (№ 470 — см. о нем с. 163, примеч. 35), с Афона вывезен список МДА Фунд. 151.2 и, как полагают, Нямецкий список (теперь [Бухарест], БАН Румынии, [Слав.] 139). Описание сборника 1682 г. см.: *Стојановић Љ.* Каталог... С. 255–282, № 454(408), о «слове» А17 на с. 261.

¹⁰⁰ Например, С. И. Маслов (Новый список... С. XV) указывал список 1810 г.

¹⁰¹ Правда, на основании того, какие номера греческих «слов» (по изд. Никифора Феотокиса), которым соответствуют «слова» славянского списка СПИС Австрийской Нац. библиотеки Col. slav. 58, приводятся (и не приводятся!) в описании Г. Биркфельнера (см. с. 163, 165, 170, примеч. 36, 56, 96), можно предположить, что Венский список имеет некоторые отличия от других известных списков 1-й редакции. Однако эти «расхождения» в действительности следует объяснять тем, что из-за утрат листов в данном кодексе и из-за того, что славянским «словам» (главам) соответствуют порой только части греческих (и, напротив, некоторые славянские «слова» не имеют в 1-й редакции «вступлений» в начале; во 2-й редакции они есть), в ряде случаев неточно указаны или совсем не найдены греческие соответствия.

¹⁰² См.: *Стојановић Љ.* Каталог... С. 154–173, № 424 (337 [ошибочно вместо 373?]).

¹⁰³ См.: *Богдановић Д.* Каталог... С. 102, № 176. На снимке 67 в Палеографическом альбоме к Каталогу те же главы 57–76, что и в НББ, кат. 424.

- ¹⁰⁴ См. там же. С. 102, № 177.
- ¹⁰⁵ Описание рукописи см.: *Иларий, Арсений*. Описание... Ч. 1. С. 143–144, № 164 (здесь не отмечено, что в рукописи номер «слова» 51, а не 52).
- ¹⁰⁶ См. заголовок «слова» в описании: *Sava Chilandarec*. *Rukopisy...* S. 53. С. 213. В каталоге Д. Богдановича (с. 178, № 464) только указано, что «слово» с номером 52.
- ¹⁰⁷ По каким-то причинам далее переписка текста не была продолжена: на л. 96 об. остались незаписанными 22 строки 2-го столбца.
- ¹⁰⁸ См. «ключи» перевода — Приложение IV. [Таблицы] 1 и 2, а также постатейную роспись у архимандрита Леонида (Систематическое описание... Ч. 1. С. 162–165, № 210 [Увар. 54]), где указываются соответствующие «словам» Увар. 54[–1°] «слова» 2-й (В) редакции; в ней, однако, есть отдельные неточности (ср. с «ключом» в Приложении IV, 2: «слова» Увар. 27 ≈ В13, Увар. 28 ≈ В14; Увар. 28 с л. 65б). Отметим, что при смене переплета некоторые листы вплетены не на свое место — в начале рукописи (и СПИС) они должны следовать в таком порядке: 4, 2, 3, 1, 5 (так что первое «слово» (без начала) начинается не с тех слов, которые приведены архимандритом Леонидом (с. 162), а словами: «...ноуетса. разсыпоуеть бѡ сѧ ср̄(д)це Ѡ сладости Бѣниа...»). Л. 31 и 32 должны находиться между л. 82 и 83: «слово» Увар. 39 — на л. 82б–г, 31а–б; «слово» Увар. 40 на л. 31б — 32г, 83а — 94г.
- ¹⁰⁹ Частично это можно видеть по приводимым архимандритом Леонидом заголовкам и началам «слов».
- ¹¹⁰ Ср., например, начало «слова»: «Ихже мѣжествнѣхъ, і силнѣ(х) зрѣть диваvolvь, и смѣрть ни во что же вмѣняюци(х), и с величѣмъ рвениемъ изше(д)ши(х)...» (ср. в В60: «мужественных и сильных», в А25: «мужливы и сильны»; в В60: «ни в чесо же вменияющих», в А25: «ни в чесо же менящих»; в В60 — предложная конструкция: «в величем рвении», в А25 — беспредложная: «великом рвением».
- ¹¹¹ Примеры из Увар. 54–[1°] даются здесь в упрощенной орфографии.
- ¹¹² См.: *Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.* Описание... Ч. 1. С. 359. № 233 (266).
- ¹¹³ В издании 1854 г. предисловие было исключено (см. с. 143), однако в списках оно нередко сохраняется.
- ¹¹⁴ Из изложенного ясно, что если списки СПИС, которые предстоит описать, относятся к концу XVIII или к началу XIX в., то необходимо учитывать, что это могут быть списки обычной 2-й редакции СПИС и редакции Паисия (Величковского) (а также списки с правкой конца XVII — начала XVIII в.); при этом отличить список редакции Паисия (если в нем предисловия из издания Никифора Феотокиса) и «краткого изъявления» от списка 2-й редакции можно только по особенностям самого перевода. Эти отличия не всегда сразу бросаются в глаза (сравни начало 1-го «слова» в редакции Паисия: «Страх Божий начало есть добродетели, глаголется же быти рождение веры...» и, по существу, такое же начало в списках 2-й редакции в Приложении I. В заголовке и в начале 2-го «слова» уже есть признаки новой редакции: «О благодарении Богу, в немже и оглашения главизненна» (начало: «Благодарение приемлющаго поощряет дающаго») — ср. в Приложении I: «Божий», «поучение оглавленно», «подвижет»). Если сличение позднего описываемого списка СПИС с росписью в Приложении I покажет, что имеются расхождения в отношении редакции перевода со списками 2-й редакции, необходимо сличить его с изданием 1854 г. СПИС в редакции Паисия (Величковского) (см. о нем примеч. 67), чтобы убедиться, что описываемый список действительно относится к последней, а не представляет собой правленный, подобный Соловецкому, о котором упомянуто выше. Следует [также] иметь в виду, что могут быть списки, текст которых восходит к первоначальной (незавершенной) редакции Паисия, как, например, рукопись СПИС 1786 г., хранящаяся в НБКМ под № 1024 (см.: *Стоянов М., Кодов Хр.* *Опис...* Т. 3. С. 190–199).
- ¹¹⁵ Может быть, точнее даже говорить во множественном числе о собраниях сочинений, если считать ими разные редакции СПИС.

- [^{15a} О датировке и обстоятельствах создания перевода Пандектов Никона Черногорца см. подробнее: *Максимович К. А.* К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода «Пандектов» Никона Черногорца // *Славянское языкознание / XII Международный съезд славистов: Доклады российской делегации.* М., 1998. С. 398–412.]
- ¹¹⁶ См.: *Павлова Р.* Еще один непознат среднобългарски ръкопис // *Език и литература.* София, 1983. № 5. С. 25; [*еже же.* Пандекты Никона Черногорца в славянской письменности // *Славянска филология. Езикознание.* Кн. 19. София, 1988. С. 99–116]; *Дурново Н. Н.* Введение в историю русского языка. М., 1969². С. 107 (№ 12) и 105, примеч. 31. [Обзор мнений см. также: *Максимович К. А.* К проблеме происхождения... С. 398–400, 408; *еже же.* Текстологические и языковые критерии локализации древнеславянских переводов (в связи с новым изданием «Пандектов» Никона Черногорца) // *Русский язык в научном освещении.* 2001. № 2. С. 191–224.]
- ¹¹⁷ И. И. Срезневский, архимандрит Леонид и В. В. Лукьянов относили рукопись даже к XII в., а Н. Н. Дурново, А. Тихвинский — к концу XII — началу XIII в. (см. библиографию к № 214 в СК).
- [^{17a} На момент написания статьи авторам не были известны южнославянские (сербские) списки древнейшего перевода ПНЧ в российских хранилищах (их содержание было определено преимущественно в процессе подготовки СК XIV): РНБ, Q. п. I. 27 (СК XIV. Вып. 1. Прилож. 2. № д47), конец XIII — начало XIV в., л. 1–27 об.; 29–152 об. (список с утратами); РНБ, Гильф. 78 (ПС. № 590), начало XIV в. (отрывок); РНБ, F. п. I. 121 (ПС, № 707), 2-я половина XIV в., л. 1–175.]
- [^{17b} Часть этой рукописи (Синай, Слав. 18/N) обнаружена в 1975 г. в монастыре св. Екатерины на Синае; см.: СК XIV. Вып. 1. Прилож. 1. С. 567.]
- ¹¹⁸ Сличение списков ЯМЗ 15583 и 15606 проведено по просьбе авторов А. А. Туриловым.
- ¹¹⁹ Впервые о [существовании] трех переводов ПНЧ сказано в «Описании рукописей Синодальной библиотеки» Горского и Невоструева (см. об этом в статье Павловой («Еще один непознат среднебългарски ръкопис»), где рассматриваются среднеболгарские списки 2-го и 3-го переводов).
- ¹²⁰ Опубликовано А. И. Пономаревым: Памятники древнерусской церковно-учительной литературы. Вып. 4 (Пролог. Ч. 2). СПб., 1898. С. 143–144.
- ¹²¹ Текст из Пролога дается по изданию А. И. Пономарева, из ПНЧ — по списку XIV–XV вв. ЯМЗ № 15606 (варианты из него к изданию Пролога сообщены А. А. Туриловым, сличившим оба текста). Все тексты даются в упрощенной орфографии, причем тексты обеих редакций СПИС русифицированы.
- ¹²² В нем добавлена также морализирующая концовка (отсутствующая в ПНЧ): «Сия слышаще, братие, попечемся о своем спасении».
- ¹²³ См., например: *Иларий и Арсений.* Описание... Ч. 3, № 784. С. 207 (с л. 131 в сборнике XVI в.); *Щанов Я. Н.* Собрание И. Я. Лукашевича и Н. А. Маркевича. М., 1959. № 86. С. 79 (на л. 113–114 об. в сборнике последней трети XVI в.); *Абрамович Д. И.* Софийская библиотека. Вып. 3. № 1414. С. 77 (на л. 213 об.— 215 об. в сборнике XVIII в.).
- ¹²⁴ Иногда отдельные выписи могли «отрываться» от подборок и начать «жить» самостоятельной жизнью.
- ¹²⁵ *Николова С.* Патеричните разкази в българската средновековна литература. София, 1980. С. 394 (под № 264); о самой рукописи — с. 384 и 385–386. О выписи в Патерике Сводном (ГИМ, Хлуд. 237) не в самостоятельном переводе, а взятой из готового славянского перевода (из «слова» А5, со слов: «Аще вѣроуеши ако Бѣ промышленіе ти твори(т) что печалуеши сѧ...») см. на с. 141.
- ¹²⁶ См.: *Яцимирский А. И.* Описание южнославянских и русских рукописей... С. 410, № 50 (40). [Современное (краткое) описание кодекса с датировкой по филиграммам см.: *Matthes E.* Katalog der slavischen Handschriften in Bibliotheken der Bundesrepublik Deutschland. Wiesbaden, 1990. S. 44–45. N 54.]
- ¹²⁷ *Николова С.* Патеричните разкази... С. 394 (под номером 273). В СПИС нами такой текст не найден.

- ¹²⁸ 3-я редакция известна пока только в одном неполном списке: Увар. 54 [–1°]. См. о ней на с. 149–150 и Приложение IV.
- ¹²⁹ Другие названия (Беседы постнические, Беседы подвижнические, Поучения, Слова подвижнические, Слова и пр.) в СК не употребляются.
- ¹³⁰ *Богдановић Д.* Каталог... С. 155, № 395.
- ¹³¹ *Добрянский Ф. Н.* Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских. Вильно, 1882. С. 86. Современное местонахождение и шифр: ЦНБ АН Лит. ССР [БАН Литвы], Ф. 19, № 64.
- ¹³² ГПБ [РНБ], Q. I. 476. См.: Отчет ИПБ за 1859 г. С. 58–59; *Маслов С. И.* Новый список... С. XIV.
- ¹³³ ГБЛ [РГБ], Унд. 189. См.: (*Ундольский В. М.*). Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания с № 1-го по 579-й... М., 1870. № 189. С. 167.
- ¹³⁴ См.: *Стојановић Љ.* Каталог... С. 173–174, № 425 (373а).
- ¹³⁵ ГИМ. Син. 121. См.: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... II. 2. С. 182, № 135(121).
- ¹³⁶ См. *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... II. 2. С. 186, № 140(456).
- ¹³⁷ В подробных описаниях хранилищ или фондов полная роспись СПИС желательна (см., например, описание Кл. Ивановой Погодинского собрания).
- ¹³⁸ В списках 1-й редакции их нет; см. Прилож. I. Примеч. 4.
- ¹³⁹ См.: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... II. 2. С. 180, № 133 ([Син.] 110); С. 183, № 136 ([Син.] 363); *Леонид (Кавелин), архим.* Систематическое описание... Ч. 1. С. 176, № 212(278).
- ¹⁴⁰ См.: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... II. 2. С. 180, № 133 ([Син.] 110); *Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.* Описание... Ч. 1. С. 359, № 232 (265).
- ¹⁴¹ См.: *Леонид (Кавелин), архим.* Систематическое описание... Ч. 1. С. 176, № 212(278).
- ¹⁴² В списках 1-й редакции не встречается.
- ¹⁴³ Текст в скобках не во всех списках похвалы.
- ¹⁴⁴ Похвала книге «Источнику сущу» встречается не только в конце СПИС, но и в других книгах: в Беседах Григория Двоеслова на Евангелие, в Лествице и др., а также вообще в конце рукописи (например, в Тр. 185 из 5 «книг»; см.: *Иларий, Арсений.* Описание рукописей Троице-Сергиевой. Ч. I. С. 178). Поэтому при СПИС похвала «Источнику сущу...» отмечается только тогда, когда она находится в конце этой «книги» (отдельной или в составе сборника).
- ¹⁴⁵ В списках 2-й редакции это «послесловие» пока не встречено.
- ¹⁴⁶ В списках иногда имеются существенные разночтения (текст «послесловия» по Погод. 72 сообщен М. А. Моминой).
- ¹⁴⁷ См., например, в приведенном ниже примере из сборника [РНБ], Гильф. 81.
- ¹⁴⁸ *Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.* Описание... Ч. 1. С. 369 (в № 243(5), л. 219 об.).
- ¹⁴⁹ См.: там же, с. 573, № 409(682).
- ¹⁵⁰ Заголовок — только общий для двух «слов».
- ¹⁵¹ [*Радченко К. Ф.*]. Отчет о занятиях рукописями в библиотеках и других ученых учреждениях Москвы и Санкт-Петербурга в течение сентября и октября 1896 года магистранта К. Ф. Радченко. Киев, 1898 (отд. оттиск из «Университетских известий» за 1898 г.). С. 93.
- ¹⁵² См.: *Леонид (Кавелин), архим.* Сведение о рукописи МДА в «Описание...». Ч. 1. С. 71.
- ¹⁵³ Там же.
- ¹⁵⁴ Если в сборнике только небольшая часть «слова», то лучше употреблять термин «выпись»: выпиши из «слов»...

Приложение I

Соотношение «типичных» списков 2-й (=В), основной,
и 1-й (=А) редакций СПИС

Для того чтобы нагляднее представить соотношение списков 2-й (=В) и 1-й (=А) редакций в отношении объема переведенного текста, распределения текста по «словам» и их порядка¹, а также отчасти особенностей перевода (редакции перевода), дается полная роспись «слов» «типичных» списков 2-й (=В) редакции СПИС (в левой колонке) и против них (в правой колонке) даются соответствующие им по содержанию «слова» 1-й (=А) редакции.

Текст передается: 1) в упрощенной орфографии; 2) в русифицированном виде (хотя все списки 1-й редакции — южнославянские и даже во многих русских списках 2-й редакции немало орфографических южнославянизмов); 3) в нормализованном виде (т. е. не воспроизводятся индивидуальные особенности списков; фонетический облик слов и формы — нормализованные церковнославянские русской редакции; допускаемые редкие отклонения, обычно в беспредложных конструкциях, даются в квадратных «полускобках»^{1а}: «нужд[и]», а не «нужда» — род. пад., и др.; для придания большего единообразия принято независимо от написания в рукописях давать: суффиксы *-ни-* и *-ени-* (в полных формах) всегда с двумя *н*, приставки на *з-* в соответствии с современной русской орфографией, хотя в списках есть и: «разсуждение», «расуждение» и пр.; квадратные скобки или «полускобки» ставятся всегда, когда что-то вводится самими авторами, например, «о[т]шельца» при «ошельца» во всех списках 1-й редакции, или имеется только в некоторых списках).

При «словах» СПИС 2-й (=В) редакции (в левой колонке) указываются номера соответствующих им греческих «слов» (обратный перевод от номеров греческих «слов» к номерам слов 2-й редакции СПИС см. в Приложении II) по изданию Никифора Феотоки(са) 1770 г.

Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰσαὰκ ἐπισκόπου Νινευὶ τοῦ Σῶρου τὰ εὐρεθέντα ἀσκητικὰ... ἐπιμελεία δὲ Νικηφόρου ἱερομονάχου τοῦ Θεοτόκου ἤδη πρῶτον τύποις ἐκδοθέντα Ἐν Λειψία τῆς Σαξονίας <...> ἔτει 1770.

Роспись «слов» «типичных»
списков 2-й (=В) редакции СПИС

[Общий заголовок:]²

Иже во святых отца нашего Исаака Сириянина, постника и о[т]шельника, бывшего епископа христолюбиваго града Ниневия, Слова постническа, написана убо от него своим языком, сказанна же от преподобных отец наших аввы Патрикия и

«Слова» списков
1-й (=А) редакции,
соответствующие по содержанию
«словам» 2-й редакции

[Общий заголовок:]³

Иже во святых отца нашего Исаака Сириянина и о[т]шельца, епископа бывша христолюбиваго града Ниневия, Слова постническа, толкована от преподобных отец Патрикия и Авраамия, любопремудрых [или: любомудрых; в Пог. 72 — фило-

аввы Аврамия, любопремудрых [и] безмолвник, иже в лавре безмолвствовавших во святых отца нашего Са[в]вы.⁴

Есть же образ таковым Словесем сим [непосредственно за этим заголовком «слова» 1-го, как бы продолжающий общий заголовок:]

Сл. 1. О отречении [и] иночестем житии зело полезна, и спасительна, и успешна. Нач.: Страх Божий начало есть добродетели, глаголется же [или: глаголет же ся] быти рождение веры... (Греч. сл. 1).

Сл. 2. О благодарении Божии, в немже и поучение оглавленно. Нач.: Благодарение приемлющего подвижет дающего...

[После краткого вступления:]
Несьть грех непрашаем, точию иже без покаяния... (Греч. сл. 30).

Сл. 3. Яко беструдно восходит душа к смотрению премудрости Божия и тварей его, аще умолкнет от мира и печалей житейских, тогда убо может разумети естество свое...

Нач.: Егда не внидут извну печали житейския на душу, но пребывает на естестве своем, не коснит трудиться... (Греч. сл. 82).

Сл. 4. О вопросах и ответах. Вопрос: Что есть естественное уставление душа [=души] и что есть еже чрез естества..?

Сл. 5. О чувствах.

Нач.: Чувства целомудренная и собранная смирение раждают души и не оставляют ту искус прияти вещей... (Греч. сл. 44).

Сл. 6. О благоутробии Владычнем, егоже ради от высоты величества Своего к немощи человеческой сниде.

соф] [и] молчальник, в обители преподобнаго отца нашего Са[в]вы⁵

Есть же образ таковым Словесем сим [непосредственно за этим заголовком «слова» 1-го, как бы продолжающий общий заголовок:]

Сл. 1. О отречении мира и иночестем житии зело полезна, и спасительна, и успешна. Нач.: Страх Божий зачало добродетели, глаголет же ся быти рождь веры...

Сл. 2. О благодарении...

[Краткого вступления нет.]

Нач.: Несьть грех непрашаем, точию беспокоаянный...

Сл. 3. Яко беструдне входит душа к разумению премудрости Божия и тварем его, аще умолкнет от мира и от житейских печалей, тогда может познати естество свое...

Нач.: Егда не внидут извну печали житейски на душу, но пребудет на естестве своем, не мудит трудиться...

[Часть текста, соответствующего тексту сл. В4, в составе сл. 3-го, со слов (подзаголовком не выделено):]
Вопрос: Что есть естественное составление души и что есть еже чрез естества..?

[Часть текста в составе сл. 3-го с подзаголовком:] О чувстввиих.

Чувства целомудренная и собранная [или: собранная] смирение раждают души...

[Часть текста в составе сл. 3-го, со слов (подзаголовком не выделено):] Аще убо приключится человеку и найдет ему напасть...

Нач.: И паки Господь наш по образу милости Своея промышление сотвори и по мере благодати Его... (Греч. сл. 45).

Сл. 7. О гресех вольных и невольных и иже от некоего случая бывающих.

Нач.: Есть грех, от немощи бывающ, воньже неволю человек привлечется... (Греч. сл. 41).

[В том же слове:] Поучение преподобнаго отца нашего Мартиниана (нач.: Чада, аще есте поистине подвижници...).

Сл. 8. О хранении и блюдении еже от слабых и ленивых, и яко от приближения их царствует на человеце леность и слабость, и исполняется от всякой страсти нечистыя...

Нач.: Возбраняяй уста своя от клеветы хранит сердце свое от страстей... (Греч. сл. 43).

Сл. 9. О чину новоначальных и уставе и неприкладных тем.

Нач.: Сей есть чин целомудренный и Богови любезен еже не обзирати очима семо [и вариант: само] и тамо [или: овамо], но всегда сущим напред простиратися... (Греч. сл. 7).

Сл. 10. Повесть святых мужей и словеса преподобна, яже от них слышах [или неточно: слыша], и о дивном тех пребывании.

Нач.: В един от дней идох в келию некоего брата свята... (Греч. сл. 75).

Сл. 11. Повесть о ветхом старци.

Нач.: Другойци паки идох к некоему ветху старцу, добру и добродетельну, вельми же мя сей любляше... (Греч. сл. 76).

Сл. 8. О гресех, бывающих от некоего приключшася вольных и невольных.

Нач.: Есть грех, от немощи бываем, воньже невольно человек привлечется...

[В том же слове (подзаголовком не выделено):] ...Чада, аще есте воистине подвижници...

Сл. 15. О стражи и соблюдении еже от слабостных и небрежных, и яко от приближения тех царствует на человеце небрежение и слабость, и исполняется [или: исплняется] от всякой страсти и нечистоты...

Нач.: Возбраняяй уста своя от беседования хранит сердце свое от страстей...

Сл. 17. О чине начальством.

Нач.: Сей есть чин целомудренный и Богу любезный еже не обзирати очима zde и тамо, но всегда к предним простирвтися...

Сл. 21. Повесть святых мужей и словеса преподобна, яже от них слышах, и о тех пребывании.

Нач.: В един от дней отидох в келью некоего брата свята...

[Часть текста, соответствующего тексту сл. В.11, в составе сл. 21-го, со слов (подзаголовком не выделено):]

Иногда паки отидох к некоему древню старцу, добру и добродетельну, вельми же мя сей любляше...

Сл. 12. О другом старци повесть.
Нач.: Идох некогда в келию некоего от отец, не отверзаше же сей святыи кому часто... (Греч. сл. 77).

Сл. 13. О вопрошении брата.
Нач.: Вопрошен бысть некогда то[й]жде старец от некоего брата: Что сотворю, яко многожды ми бывает вещь..? (Греч. сл. 78).

Сл. 14. О укорении брата.
Нач.: Укорен бысть некогда некий брат, яко не сотвори [или: не сотвори] милостыню [винительный падеж; или: -я — родительный падеж] ... (Греч. сл. 79).

Сл. 15. О различии иже в безмолвии рассуждения и умней власти, и доколе имат сия власть еже двигнути своя движения в различье образ молитвенных... Нач.: Слава изливавшему богатне Своя дарования в чловецех...

[После вступления:]

Ино есть сладость молитвы, и друго есть видение молитвы. Честнейши же вторая первыя... (Греч. сл. 31).

Сл. 16. О чистой молитве.

Нач.: Якоже убо всяка сила закон и заповедей, данных человеком от Бога, даже до чистоты сердечныя уставляются... (Греч. сл. 32).

Сл. 17. Дело душа, искушая глупое видение, еже погрузитися в ней от плотских помысл, иже от памяти вещей.

Нач.: Всяка вещь высочайши иная укрыся от она, еяже есть вышши, и се не завесою иного телесе имат в естестве... (Греч. сл. 67).

[Часть текста (см. в В12 в конце) в составе сл. 21-го, со слов (подзаголовком не выделено):]

Рече некто от святых: Дивлюся, яко слышах нецех, творящих в клетех [в Единовер. 216: в келиях] своих рукоделие...

[В составе сл. 21-го (подзаголовком не выделено):]

Вопрошаем беше то[й]жде старец от некоего брата: Что сотворю, яко многожды бывает ми вещь..?

[Часть текста в составе сл. 21-го, со слов (подзаголовком не выделено):]

Другий старец рече: Аз дивлюся о смущающих себе в деле молчания...

Сл. 22. О различии еже в молчальстве рассуждени[й], и о уму власти, и до чесого имат ту власть еже двигнути своя движания в различии молитве образов...

[Краткого вступления нет.]

Нач.: Ино есть сладость молитве, и друго видение молитве, честнейши же первыя вторая...

[Текст (не полностью) в составе сл. 22-го (подзаголовком не выделено):]

Якоже всяка сила законом же и заповедем, данным человеком от Бога...

[Слова, соответствующего слову 17-му 2-й ред. (≈ греч. 67), нет.]

Сл. 18. По вопросу [и ответу, числом 3].

Нач.: По колицех образех и разньствах приемлет видение естества бесплотных человеческого естество... (Греч. сл. 84).

Сл. 19. Образ и притча, еже по вся неделя и субботы разумения. Нач.: Неделя таинство есть разума истиннаго, еже с плотию и кровию не приемлется... (Греч. сл. 74).

Сл. 20. Повседневное нужнейшее воспоминание и зело потребно седяшему в келии своей и себе точию внимати волящу.

Нач.: Некий от братия написа сия и полагаше я пред собою выну, воспоминаше же себе сих и глаголаше... (Греч. сл. 80).

Сл. 21. По вопросу и ответу [числом 30].

Нач.: Каковою союзою содержится сердце еже не тещи на злая..? (Греч. сл. 85).

[В составе сл. 21-го (подзаголовком не выделено):] Вопрос: Иже отвержет [или: отверже] от себе всю [или: всяку] молву и внидет [или: вниде] в подвиг, кое есть начало его в рати греха..?

[К концу сл. 21-го часть текста выделена (не во всех списках) подзаголовком:] Повесть о Божием промыслении (нач.: Юноша некий именем Феодор, мучен быв по всему телеси своему [или: своем!])...

Сл. 22. Беседа о еже не приходи-ти скорбь телеси тощивому.

Нач.: Рече некто от святых, яко бывает тело любезно греху, бояся искушений... (Греч. сл. 47).

Сл. 23. Послание, написанное к некоему брату, любящему безмолвие.

[Слова, соответствующего слову 18-му 2-й ред. (≈ греч. 84), нет.]

[Слова, соответствующего слову 19-му 2-й ред. (≈ греч. 74), нет.]

Сл. 30. Слово полезно, на всяк день должно прочитаемо быти [или: прочитати].

Нач.: Некий от братия написа сия и полагааше я пред собою выну, воспоминаше же себе се и глаголаше...

Сл. 34. Вопрос: Каковою узою содержится сердце еже не тещи [или: потещи] на злая..?

Сл. 35. Слово чудесно. Вопрос: Иже отверже от себе всю молву и вниде в подвиг, кое начало есть ему в рати греха и откуда начинается в брани..?

[К концу сл. 35-го часть текста выделена подзаголовком:] Сказание о Божием промыслении (нач.: Юнейший некто именем Феодор, мучився по всему телу своему...)

Сл. 36. О еже соприходити [или: приходити] к скорбем телесе тощивому.

Нач.: Рече некто от святых, яко бывает тело любезно греху, бояся искушений...

Сл. 42. Послание к брату, любящему молчание, како диавол обра-

Нач.: Занеже познаваю тя любяща молчание и сплетает тя диавол во мнозех изветом благаго... (Греч.— послан. 1).

Сл. 24. Ответ к некоему брату, естественну и духовну, бедяща его и моляща в писаниях приити к нему, живущу в мире и жаждущу видети его.

Нач.: Не якоже сам непщущи, сильни есмы, о блаженне, и негли не веси неможение мое... (Греч.— послан. 2).

Сл. 25. О триех образех разума и различии деяния их и разумов их, и о вере душевной и богатстве тайнем, сокровенном ей...

Нач.: Душа, в стезях жительства и в путь веры приходящи и сия многащи исправльшия... (Греч. сл. 62).

Сл. 26. Чин первый разума.

Нач.: Егда желанию плотскому разум последует, сия образы собирает: богатство, тщеславие... (Греч. сл. 63).

Сл. 27. Чин второй разума.

Нач.: Егда же оставит кто чин первый, в помышлениих и желаниях обратится души... (Греч. сл. 64).

Сл. 28. Чин третий разума, еже убо есть чин совершения.

Нач.: Како убо тнится кто и стяжавает духовное и уподобляется жительству невидимых сил... (Греч. сл. 65).

В конце: Повторение триех разумов. (Нач.: Чин первый разума студит душу от дел течения вслед Бога...)

Сл. 29. Паки главизны сокращены по инех образех мыслей разньства разума.

зуется упряз[д]нити тщасихся содержно молчалъствовати от прилежнаго молчания...

Нач.: Занеже знаю тя любяща молчание и сплетает тя диавол во мнозех винах благаго...

Сл. 55. Ответ к некоему брату, естественну и духовну, повелевающу и молящу писаньми прити к нему, живущу в мире и жаждущу видети его.

Нач.: Не якоже непщущи ты, мы есмы сильни, о блаженне, и убо не веси неможение мое...

Сл. 82. О триех образех разума и различия делания их и разумения их, и о вере душа и богатства тайнаго, сокровенном в ней...

Нач.: Душа, в стезях жительства и в пути вере проходящи и себе многащи исправльши...

Сл. 83. Чин первый разума, си речъ телснаго.

Нач.: Егда желанию плоти последует разум, сия образы собитает: богатство, тщеславие, украшение...

Сл. 84. Чин второй разума.

Нач.: Егда оставит кто чин первый и в помышлениих и желаниях души обратится, сия добрая предписанная делает...

Сл. 85. Чин третий разума, си речъ совершения.

Нач.: Како убо тнится и стяжавается духовное и уподобляется жительству невидимых сил...

[Подзаголовком не выделено:] Чин первый разума студенит душу от дел течения вслед Бога...

Сл. 86. Главизны сокращены о иных образех различия мыслей разума.

Нач.: Разум, живой в видимых или в чувствах приемый приятие тех, естествен именуется... (Греч. сл. 66).

Сл. 30. Образ молитве и прочим, иже по нужди искомых о всегдашней памяти и многочестне пользующих, аще кто, в рассуждении прочитая, хранит сия.

Нач.: Еже известоватися кому в прощении молитвы своя, в уповании Божиим, се часть изящна благодати веры... (Греч. сл. 33).

[В составе сл. 30-го подзаголовками выделены следующие фрагменты:]

О хранении памятей (Нач.: Аще бо память благих понавляет в нас добродетель...).

О разньстве любви (Нач.: Любовь, яже от неких бываема вещей...).

Како должен еси молитися без блядения (Нач.: Хочеши ли напитетися в гранесословии службы твоея...).

Назнаменуй, откуда раждается уныние и откуда парение (Нач.: Уныние от парения смысла и сие от празности... [только одна фраза]).

Яко не подобает прекословити помыслом лукавым, но возверзати себе Богови (Нач.: Иже не прекословуй еше в нас подсеваемым от врага помыслом...).

О слезах (Нач.: Слезы же в молитве знамение есть милости Божия...).

О рукоделии и сребролюбии (Нач.: Егда же обратиши на дело

Нач.: Разум, живой в видимых, иже в чувствах приемлей учение их, естественный именуется...

Сл. 87. Образ молитве и прочим, еже о всегдашней памяти от нужда искомых и многочестно пользующих, аще кто в рассуждении прочитает я и хранит я.

Нач.: Еже известитися кому в прощении молитвы своя, в уповании Божиим, се часть добра в благодати вере.

[Подзаголовками не выделено:]
...Аще память добродетелем обновляет нам добродетель... Любовь, яже от неких бываема дел...

Сл. 56. О еже како подобает пети без смущения.

Нач.: Хочеши ли напитатися в гранесословствии службы твоея и прияти чувство словес духа, еже тобою глаголемых...

Сл. 57. О унынии и высости, откуда раждаются в мнисех, и яко не подобает прекословити лукавым мыслом, но возверзати себе Богу молитвою.

Нач.: Уныние от высости смысла и высость от празности дел и чтения и от суетнаго беседования...

[Далее без подзаголовка:] ...Не прекословуй еше в нас подсеваемым мыслом вражиям...

Сл. 58. О слезах.

Нач.: Слезы яже в молитве знамение есть милости Божия, ейже сподобися душа в покаянии своем...

Сл. 59. О еже не достоин молчальнику делати и куп-

руку в пребывании безмолвия твоего...).

Сл. 31. О о[т]шельстве и яко не подобает бояться и страшити, но утверждати сердце еже в Бога надежду...

Нач.: Аще когда обрящешься о[т]шельству достоин, имущему легка бремена в царствии свободы его... (Греч. сл. 3).

Сл. 32. Откуда сохраняется трезвение умное, еже внутрь в души бываемое, и откуда входит сон и студеность в мысль и угашает теплоту святую от душа... Нач.: Несть мощно имущим добрая желания и от сопротивления возбранитися содеяти сия... (Греч. сл. 61).

Сл. 33. О изменении многих, последующих смыслу и молитвою искушаемых.

Нач.: Еже убо [или: Егда же] предассуджати благое хотение желающего есть... (Греч. сл. 59).

Сл. 34. О иже близ Бога живущих и в жизни разума дни своя проваждающих.

Нач.: Старец некий написа на стенах келия своя мысли многообразная... (Греч. сл. 37).

Сл. 35. О любви мира зело полезно.

Нач.: Слово Господне истинно, еже рече, яко не может кто с любовию мира стяжати любовь Божию... (Греч. сл. 4).

Сл. 36. О еже не подобает кроме нужда желати или искати знамения некая явленна имети в руках наших.

Нач.: Во всяко время, в неже Господь близ в заступление святым своим, кроме нужда не показывает силу Свою явственне... (Греч. сл. 36).

чувати, но хранити свой ум и молиться присно.

Нач.: Внегда обратиши на дело руку в пребывании молчания твоего...

Сл. 60. О еже не страшитися в нощи или во дни.

Нач.: Аще когда обрящешься достоин о[т]шельству, имущему бремена легка в царствии свободы его...

Сл. 88. Откуда хранится трезвение сокровенное, еже внутрь в души бываемое, и откуда входит сон и студеность в смысл и расстуждает теплоту святую из душа. Нач.: Несть возможно имущим добрая желания от сопротивления возбранитися сотворяти их...

Сл. 89. О пременении многих, последующих смыслу и в молитве искушаемых, и о познании воли Божия.

Нач.: Еже предизящствовати убо благуую волю желающего ту есть...

Сл. 90. О еже близ Бога живущих и в животе разума вся дни своя пребывающих.

Нач.: Старец некий написа на стенах клетки своя слова и мысли многообразны...

Сл. 61. О гордости слово полезно.

Нач.: Слово Господне истинно, еже рече, яко не может кто с любовию мира стяжати любовь Божию...

Сл. 62. О еже не подобает кроме нужда желати или искати знамения некая явленна имети в руках наших.

Нач.: На всяко время, в неже Господь близ на заступление святых Его, кроме нужда не показывает силу Свою яве в деле коем...

Сл. 37. Коя ради вины оставляет Бог искушения на любящих его.

Нач.: От любви, юже [или: еюже] показаша святии к Богу и от ихже за имя Его страждут... (Греч. сл. 48).

Сл. 38. О еже разумети, в коей мере стоит кто, от движущихся в нем помысл.

Нач.: Человек, елико есть в нерадении, от часа смертного боится... (Греч. сл. 38).

[В составе сл. 38-го со слов (подзаголовком не выделено):]

Откуда почувает человек, яко прият премудрость от Духа..?

Сл. 39. Почто человеци душевнии в разуме взирают в духовная некая по телесных дебелства, и како может возвыситься мысль от него...

Нач.: Благословена почесть Господня, отверзающаго дверь пред нами... (Греч. сл. 35).

Сл. 40. О молитве и покаянии слез, чтения, молчания, слез, и паки о покаянии словеса.

Нач.: Да не вчтеша праз[д]-ность протяжение молитвы непарящая, собранная и долгая... (Греч. сл. 34 (часть)).

Сл. 41. О молчании.

Нач.: Паче всех молчание возлюбил, яко приближает ти ся к плоду... (Греч.— в том же сл. 34).

Сл. 42. Послание, пущено к некоему любиму его, учит же в нем яже о таинствах безмолвия, и како мнози, заеже не ведети их, нерадят в делание се дивное, и яко мнози удержаша седение келейное от приятия ходящих посреде инок...

Нач.: Брате, понеже понудихся от должного послати тебе, от должных по нужди познаемо творя... [После вступления:]... Аще хочещи обре-

Сл. 63. Коя ради вины оставляет Бог искушения на любящих его.

Нач.: От любви, юже показаша святии к Богу, от ихже за имя Его страждут...

Сл. 64. О еже разумети, коею мерою стоит кто от движемых в нем мыслей.

Нач.: Человек, елико есть в небрежении, от часа смертного боится...

Сл. 65. Вопросение ученика о смиренномудрии и истине.

Нач.: Откуда ощущает человек, яко прият есть премудрость от Духа [добавлено: свята — в НБКМ 1023]..?

Сл. 66. Чесо ради человеци душевнии озираются в некая духовная по дебелству телес, и како может смысл возвыситься от того...

Нач.: Благословена честь Господня, отверзающаго дверь пред нами...

Сл. 67. О молитве, поклонении слез, чтения, молчания и пения.

Нач.: Да не вчислиши празднество исступление молитве невысией, собранной и долгой...

Сл. 68. О молчании.

Нач.: Паче всех молчание возлюбил, яко приближает ти ся к плоду...

Сл. 40. О таинствах молчания и како мнози не радят, заеже не знати им делание его дивное, и яко вящшии удержаша седение клетем от приятия ходящаго посреде инок...

Нач. (без вступления): Аще хочещи обрести живот нетленен в днех своих малых, о брате, вход твой в молчание с рассуждением да бывает...

сти жизнь нетленную в днех твоих малых... (Греч.— послан. 3).

[В составе сл. 42-го, со слов (подзаголовком не выделено):] И един от них рече: Мне убо приобретение от безмолвия есть се: внегода отступлю от дому...

Сл. 43. Упражнения и явление, яже убо во свидетельствох о различных разумениях, кая есть потреба ко-емуждо сих.

Нач.: Чувство духовное есть вкачествившеся прияти силу видительну, якоже зеница телесных очес... (Греч. сл. 69).

[В составе сл. 43-го (подзаголовков не во всех списках):] О истине (Нач.: Истина есть чувство по Бозе, иже в чувстве чувств ума духовнаго...).

[В составе сл. 43-го:] О целомудрии (Нач.: О целомудрии, колико светится [= съвтиса] доброта твоя...).

Сл. 44. Како должен есть рассудительный сидети в безмолвии.

Нач.: Слыши, любимиче, аще хочещи, да не будут дела твоя суетна и дние твои праз[д]ни и лишаеми приобретения уповаемого рассудительным в безмолвии... (Греч. сл. 12).

Сл. 45. О чину тонкаго рассуждения.

Нач.: Внемли себе, о любимиче, присно и виждь в частности дел твоих... (Греч. сл. 8).

Сл. 46. О истиннем разуме, и о искушениях, и о еже известно резумети,

Сл. 41. О ихже отци наши, исполнени милости, любящеи сыны своя, оставиша знамения в писаниих на потребу жизни нашей. Нач.: Един от них рече: Мне прибыток от молчальства есть се: внегода отставлю себе от храмины...

Сл. 91. Упражнения и сказания о еже в терпении различных разумений, кая есть потреба кождо сих.

Нач.: Чувство духовно есть, утворшееся прияти силу зрительную, якоже зеница телесных очес...

Сл. 75. Главизнам сокращено избрание.

Нач.: Истина есть чувство по Бозе, яже в чувстве чувств духовнаго ума, еже кто в себе вкушает, любви есть плод молитве...

Сл. 76. О целомудрствии.

Нач.: О целомудрии, колико светит доброта твоя в низолежании и в болезни алкания...

Сл. 77. Како [или: О како] должен есть рассудительный сидети в молчальствии.

Нач.: Слыши, любимиче, аще хочещи, да не бывают дела твоя суетна и дние твои праз[д]ни и лишаеми прибытка уповаемого рассудительным в молчании...

Сл. 78. Яко меры жития нашего от изменения смысла нашего разумеваем и яко во множестве изменения дел наших младенчески не утверждаем... и о чине тонцем рассуждения.

Нач.: Внемли себе, о любимиче, присно и виждь в частоте дел твоих...

Сл. 69. О истиннем разуме, и о искушениях, и о еже опасно разумевати,

яко не точию неции худи, и немощни, и не обученни, но и сподобльшеися бесстрастия коснительне и достигше совершение мудрования... бывает к ним поущение в милости за падение гордын[и].

Нач.: По единой и единой коликаши преступают неции и в покаянии врачуют душу свою... (Греч. сл. 49).

Сл. 47. Ум главизны сея разумьными, реченными в ней.

Нач.: Смысл же собран главизны сея есть еже разумети нам на всяк час, яко в тех 24 часех покаяния требуем... (Греч. сл. 50).

Сл. 48. О различии добродетелей и о совершении всего течения, о величии милостын[и] и любви человека по образу духовному, совершающему всех святых.

Нач.: Совершение всего течения в трех сих есть: в покаянии, и чистоте, и совершении... (Греч. сл. 81).

Сл. 49. Главизна, исполнена жизни о вере и смиренномудрии.

Нач.: О человеке худый, хочещи ли обрести живот? Веру и смирение удержи в себе... (Греч. сл. 19).

[В составе сл. 49, со слов (подзаголовком не выделено):] ...Аще единою веровал еси Господеву, довлеющему к сохранению твоему...

Сл. 50. О пользе еже от бегства мира, яко в испытании и внятии премудрости победиша отци сей образ.

Нач.: Крепок есть воистину, и нужен, и неудобен подвиг, бываемый в имениих... (Греч. сл. 6).

яко не точию неции меньшии, и немощнии, и необученни, но и сподобльшеися бесстрастия летно и доспевше совершение мудрования... бывает к ним присно поущение в милости за творение гордости.

Нач.: По единой и единой кольми преступают неции и в покаянии уврачают душа своя...

Сл. 70. Ум главы сея с разумьными реченных в ней.

Нач.: Смысл же собран главы сея есть еже разумевати нам на всяк час, яко в сих двадесятих и четырех часох нощи и дне покаяния требуем...

Сл. 71. О различии добродетелем, и о совершении всякого течения, и о величии милостыни, и любви человеческия по образу духовну, совершающему всех святых...

Нач.: Совершение всякого течения в трех триех есть: в покаянии, и чистоте, и совершении...

Сл. 72. О вере и смиренномудрии.

Нач.: О человеке меньший, хочещи ли уведети и обрести жизнь? Веру и смирение [или: смиренномудрие] удержи себе, яко в тех обретаещи милость и помощь...

Сл. 73 [часть слова]. О возлюбившим себе Господеву верую и не имущу инде где упования якова либо.

Нач.: Аще единою веровал еси Господеву, довлеющему на сохранение твое и смотрение твое, и аще поидеши вслед Его...

Сл. 74. О пользовании еже от бегства [или: от бежания] миру, яко в истязании и внимании премудрости победиша святии отци сим образом.

Нач.: Крепок есть воистину, и нужен, и жесток подвиг, бываемый в имениих...

Сл. 51. О оных, имиже стяжати кто возможет изменение сокровенных разумений, по изменении жительства внешнего.

Нач.: Елико кто есть в нестяжании, исхождение живота восходит в смысл его присно... (Греч. сл. 71).

Сл. 52. О бдении ночей и о различных образех делания того.

Нач.: Внегда хочещи стати на службу бдения своего, поспешествующу ти Богу, сотвори, якоже глаголю тебе... (Греч. сл. 28).

Сл. 53. О еже колику почесть имат смиренумудрие и колику вышши есть степень его.

Нач.: Хочу отверсти уста моя, братие, и возглаголати о высоцей вещи смиренумудрия... (Греч. сл. 20).

Сл. 54. О вопросех и ответах [числом 2].

Нач.: Аще добро есть от всех поощряющих страсти удалитися и аще победа нешшуется таковое бегство или побеждение души, внегда богати рати и избирати себе покой..? (Греч. сл. 54).

Сл. 55. Послание к преподобному отцу нашему Симеону чудотворцу, еже от Кесария.

Нач.: Послание твое, о святыи, не словеса на черта начертана, но любовь твоя яже к нам... (Греч.— послан. 4).

Сл. 56. О отречении и иноческом пребывании.

Нач.: Душа, Бога любящая, о Бозе едином покой имат... (Греч. сл. 23).

Сл. 57. Беседа о еже удалить себе от мира и всех смущающих ум.

Сл. 79. О оных, имиже стяжати кто может изменение сокровенных изменений с изменением жития внешнего, и о нестяжании.

Нач.: Елико же есть кто в нестяжании, исхождение же животу восходит в смысле его присно...

Сл. 80. О бдении ночей и о различных образех делания его и яко не подобает мысли дел наших к совершению и повелению количества быти... и о подвигах еже от сопротиву им от князь века сего.

Нач.: Внегда хочещи стати в службе бдения своего поспешением Божиим, сотвори, якоже ти глаголю аз...

Сл. 81. О еже, колики чести достойно смиренумудрие, колику вышши есть степень его.

Нач.: Хочу отверсти уста моя, о братия, и рещи о высоцей вещи смиренномудрия...

[Часть слова 73А, со слов (подзаголовком не выделено):] Аще добро есть от всех поощряющих страсти удалитися и аще победа нешшуется таковое бегство..?

Сл. 92. Послание велико к старцу Симеону, еже от Кесария.

Нач.: Послание твое, о святыи, не словеса начертанна суть в нем, но любовь твою еже к нам, яко в зеркале, живописал еси...

Сл. 4. О любви Божии и еже о Нем [или: о ней] покои.

Нач.: Душа, яже Бога любящая, о Бозе едином покой стяжа...

Сл. 5. Еже удалитися мира и всех мутящих ум. [Небольшого вступления

Нач.: Многу Бог даст человеком почесть сугубым учением, имже тем отверзе дверь внити в разуме... [После краткого вступления:] Ум смущен не может убегнути от забвения, и премудрость сицевому свою дверь не отверзает... (Греч. сл. 5).

Сл. 58. Беседа, яко полезно попусти Бог души приятне быти стражем.

Нач.: Егда едином ким соприпаданием греха поползатися явительно есть естественныя немощи... (Греч. сл. 56).

Сл. 59. О Чину иноческаго жительства и скорости же и различия, како же и коим образом рождаются добродетели друга от другия.

Нач.: От нужднаго делания раздается теплота безмерная, разгараема в сердце от новых помысл... (Греч. сл. 9).

Сл. 60. О различии образ рати, еже от диавола иже в тесном пути, преимущим мир, шествующим.

Нач.: Имат обычай ветх диавол, супостат наш... (Греч. сл. 51).

[В составе слова 60-го подзаголовками выделены следующие фрагменты:]

Вторый образ брани вражиих. (Нач.: Ихже мужественных и сильных зрит диавол...) (Греч. сл. 52)

Третий образ к мужественным. (Нач.: Егда убо по сих всех встанет диавол на кого...) (Греч. сл. 53)

Сопротиворечие другия рати. (Нач.: Прочее се точию остаему...) (Греч. сл. 54).

нет, текст нач. со слов:] Ум смущен не может убегнути забвения, и премудрость свою дверь таковому не отверзает...

Сл. 6. Яко полезно попусти Бог души приятне быти стражем.

Нач.: Еже в коем спадении греха поползатися сказательно есть естественныя немощи...

Сл. 18. О чине иноческаго жительства, и сокращения, и различия, и како и коим образом рождаются добродетели от них.

Нач.: От деления нужднаго рождается теплота [= топлота] безмерная, горящая в сердцах от новых помышлений...

Сл. 24. О различных нравех рати, еже от диавола, к еже в тесном пути, преимущим мир, шествующим.

Нач.: Имат обычай ветх диавол, супостат наш, еже в подвиг сей нисходящим кознию разделяти борьбы своя на них...

Сл. 25. Другий нрав второй ратем диаволим.

Нач.: Ихже мужливы и сильны зрит диавол и смерть ни в чесо же менящих и великом рвением ишедших...

Сл. 26. Ин образ рати к храбрым.

Нач.: Егда убо по сих всех встанет диавол кому и не может нань в подвизе...

Сл. 27. Прекоглаголание 4.

Нач.: Прочее се едино оста ему, занеже имат сродство естество к сему, и сего ради изрядно ждет сотворити помрачение человеку...

Сл. 61. Главизна, учащая, от чего пользуется человек во еже приблизится Богу в сердце своем и что истинна вина, приближающая ему сокровно помощь...

Нач.: Блажен человек, разумевая свою немощь, занеже то[т] разум бывает ему основание... (Греч. сл. 21).

Сл. 62. О словесех Божественного писания, еже к покаянию поощряющих, яко за немощь человеческую рекошася...

Нач.: Мужество, егоже положиша отци в писаниих, и силу, юже в них апостол и пророк о покаянии... (Греч. сл. 70).

Сл. 63. В чесом сохраняется доброта иноческаго жительства и кий образ Божественного славословия.

Нач.: Подобаает иноку быти во всех своих образах образ пользы зрящим его... (Греч. сл. 10).

Сл. 64. О пременении и превращении, бываемем шествующим в пути безмолвия, иже от Бога вчиненном...

Нач.: Иже совшедый умом своим в безмолвие пожити, да вчиняет себе и детельством и чином безмолвия, да проваждает же прочее дней своих. Егда приключится тебе, якоже обычай есть чину безмолвия, установленному от Божественных благодати... (Греч. сл. 14).

Сл. 65. О безмолвствующих, когда начинают резумети, где достигоша в делех своих в непреходимем мори, сиречь пребывании безмолвия...

Нач.: Глаголю тебе вещь, и да не пренебрежеша сию, яко худу, ниже прочим словесем сомнишися, занеже истинна суть... (Греч. сл. 15).

Сл. 66. О еже не подобает рабу Божию, обнищавшу от мирских и ишедшему на взыскание его, за еже

Сл. 7. Глава, учащи, от чего пользуется человек во еже приблизится Богу в сердце своем и кая истинная вина, приближающая ем сокровно помощь...

Нач.: Блажен человек, иже знает свою немощь, занеже сей разум бывает ему основание...

Сл. 9. О словесех Божественного писания, еже к покаянию поощряющих, яко противу немощи человеком речена быша...

Нач.: Мужество, еже отци в писаниих своих положиша, и силу, юже в них апостол и пророк о покаянии...

Сл. 10. В чесом сохраняется доброта иноческаго жительства и кий образ о Божиим славословии.

Нач.: Подобаает иноку имети образования красна от всех стран своих, сиречь презрение видимым всем...

Сл. 11. О пременении и преложении, бывающим ходящим в пути молчания, еже от Бога учиненном...

Нач.: (без вступительной фразы): Егда приключится тебе, яко есть обычай чину молчания, повеленного от Божественных благодати...

Сл. 12. О молчальствующих, когда начинают разумевати, где достигоша в делех своих в бесконечном умертии, сиречь пребывании молчальства...

Нач.: Глаголю тебе вещь, и да не усомнишися, ниже, яко меньшу [или: нашу!], небрежеша сея [или: сию], яко истину глаголю тебе...

Сл. 13. Преподобного Максима: Обычай имат ум, имиже мудит вещами, сими и укрепляется. О еже не

не достигнута постижение истины, страхом сему престати взыскания...

Нач.: Три суть чинове, в нихже преспевае человек,— еже новоначальных, и среда, и иже совершенных... (Греч. сл. 11).

[В составе сл. 66-го, со слов (подзаголовком не выделено):] ...Аще не достигнет человек внити в землю обетования...

Сл. 67. О образех еже в Бога надежд[ы], и кому подобает уповати на Бога, и кто есть, иже несмысленне и неразумна имей надежду.

Нач.: Бывает надежда на Бога сердечною верою, яже есть добра, и с рассуждением, и с разумом есть... (Греч. сл. 22).

Сл. 68. О отречении мира и о свенении еже к человеку дерзновения.

Нач.: Егда возлюбим бежати от мира и странни мирских быти... (Греч. сл. 2).

Сл. 69. Яко полезно безмолвником празность попечений и вреден вход и исход.

Нач.: Человек многопечальник кроток и безмолвен быти не может... (Греч. сл. 13).

Сл. 70. О путех, еже приближаться Богу творящих, являемых человеку от сладких дел ношнаго бдения...

Нач.: Да не мниши, о человеце, яко во всем делании иноческом кое пребывание больше бдения ношнаго... (Греч. сл. 29).

Сл. 71. О силе действия злых греха, от киих составляется и от киих престают.

подобает рабу Божию, обнищавшему от мирских и ишедшему на взыскание свое, за еже не достигшу пребывание истины, страхом сего престати от взыскания...

Нач.: Три суть чинове, в нихже успевает человек,— чин начальством, среда и иже совершенных...

Сл. 14. Ино бо что еще речем. Нач.: Аще не достигнет человек внити в землю обетования, еже есть образ совершения...

[Слова, соответствующего слову 67-му 2-й ред. (≈ греч. 22), нет.]

Сл. 16. О отречении мира и отсвенения еже к человеку дерзновения.

Нач.: Егда возлюбим бежати из мира и странни мирских быти...

Сл. 19. Яко полезна есть молчалиником празность от попечений и пакостен вход и исход и попечение».

Нач.: Человек многопечаловник кроток и молчалив быти не может...

Сл. 20. О путех, еже приближаться Богу творящих, являющихся человеку от сладких дел ношнаго бдения...

Нач.: Да не мниши, о человеце, яко во всем делании иноческом есть большее пребывание бдения ношнаго...

Сл. 23. О силе действию злых греха, от ких составляются и от ких престают [или: стают].

Нач.: Дондеже убо истиною от сердца не возненавидит кто вину греха, от сладости действия его не свобаждается... (Греч. сл. 42 и 55).

Сл. 72. О хранении сердца и видении тончайшем.

Нач.: Аще наедине еси в келии твоей, поучися присно в поучении тропарей, и седальнах, и в памяти смерти, и в уповании будущих... (Греч. сл. 68).

Сл. 73. Знамение действ любви Божия.

Нач.: Любовь Божия тепла есть естеством и, егда безмерно нападет [или: нападет] кому, творит ону душу исступительну... (Греч. сл. 24).

[В составе сл. 73 выделяются подзаголовками следующие части:]

Знамение блаженныя любви. (Нач.: Бывает лице человеку румяно, обрадованно, и тело его разгарается, отступает от него страх и стыд...).

О смирении. (Нач.: Прежде даже внити в град смирения, аще видиши себе сам, яко почил еси от стужения страстей...).

Сл. 74. О образех добродетелей сицевых.

Нач.: Постничество мати святын[и] есть, от негоже раждается первое вкушение чувства тайн Божиих... (Греч. сл. 16).

Сл. 75. О неоскудном пощении, и еже собрати себе в едином месте, и что яже от сих раждаема...

Нач.: Во мнозе времени искушаем от десных и шуих и себе искусив от двою образу сею многаши... (Греч. сл. 26 (часть)).

Сл. 76. О молчании и безмолвии.

Нач.: Еже присно молчати и хранения безмолвия от трех сих вин бывають... (Греч. сл. 26 (конечная часть)).

Нач.: Дондеже аще кто воистину не из сердца возненавидит вину [или: вины] греха, от сласти действия его не свобаждается...

Сл. 31. О сохранении сердца и видении тончайшим.

Нач.: Аще наедине еси в келии твоей, поучися присно в поучении [или: учении], тропарех и седильнах, аще убо не стяжал еси еще силу видения истиннаго...

Сл. 32. Знамения и действия любви Божия.

Нач.: Любовь Божия тепла есть естеством и, егда безмерно нападет [или: нападает] кому, творит ону душу ужасну...

[Части сл. 32 подзаголовками не выделяются:]

...И си знамения тоя [т. е. любви] чувствена: бывает лице человека румяно, обрадованно, и тело его разгарается...

...Прежде даже внити в град смирения, аще видиши себе, яко препочил еси от молвы страстей...

Сл. 33. О образех добродетелей [или: -и] и не сицевых.

Нач.: Постничество мати освящения есть, из негоже раждается вкус чувства перваго тайн Божиих...

Сл. 37. О неоскудном посте, и еже собрати себе в едином месте, и кая яже от сих раждаема... Слово 37, внимании требуя многа.

Нач.: Во мнозе времени искушаем в десных и шуих и себе искусив от двою образу сею многаши...

Сл. 38. О молчании и молчальстве.

Нач.: Еже присно молчати и стражба молчальству от трех сих вен в некоей бывает...

Сл. 77. О движении тела.

Нач.: Движение же дольных удов тела, еже кроме помысл острейших бываемое... (Греч. сл. 27).

Сл. 78. О видех различных искушений, и колику имут сладость, яже о истине бываемая и терпимая, и степеней чинове [или: степени и чинове], в нихже человек разумне шествует.

Нач.: Добродетели друг друга приемлют, занеже не быти путеви их тяжестну и тяжку, и сего ради по чину сих исправляти... (Греч. сл. 46 (часть)).

[Текст, соответствующий первой части сл. 29-го 1-й ред. в составе сл. 78-го (подзаголовком не выделен), со слов:] ...Яже от духовнаго жезла в преспянии и ращении бываемаго искушения...

Сл. 79. О гордыни. Нач.: Искушения же, бывающая от поущения Божия на нестыдящихся и вземлющихся в смысле их [или: своих] поед благостию Божиею... (Греч. сл. 46 (конец)).

Сл. 80. Сказание образом добродетелей, и кая крепость коегождо их, и кое различие.

Нач.: Добродетель телесная в безмолвии тело очищает от тины его... (Греч. сл. 17 (часть)).

Сл. 81. О очищении тела, душ[и] же и ума.

Нач.: Очищение тела есть преподобие от скверны плотския и чрева... (Греч. сл. 17 (окончание)).

Сл. 82. Слова заступительна и вещи полезны, исполненнии премудрости Святаго Духа, имже зачало о вере.

Сл. 39. О удох двизания.

Нач.: Двизание удов дольных тела, еже кроме мыслей скоростне бываемое...

Сл. 28. О образех различных искушений, и колику имают сладость искушения, иже о истине бываема[я] и терпима[я], и степени и чинове, в нихже человек премудрый разумно шествует.

Нач.: Добродетели друг друга приемлются, за еже не быти путю их тяжестну и тяжку и за еже по чину тех исправляти...

Сл. 29. Искушения блага 10; [или: с союзом «и»] разделение искушением десятим благим.

Нач.: Искушения десять, иже от духовнаго жезла в преспение и растение души бываемая, в нихже искушается, и научается, и очищается душа, суть сия подлагаемая...

[Текст, соответствующий сл. 79-му 2-й ред., в составе сл. 29-го (подзаголовком не выделен), со слов:] ...Искушения, бывающая от поущения Божия на нестыдящихся и высящихся...

Сл. 50. Толкование нравом добродетели [или: -ей], и кая есть крепость кождо их, и кая есть крепость различия кождо их.

Нач.: Добродетель телесная в молчании телесем очищает от кала, еже в нем...

Сл. 51. О очищении тела, душ[и] же и ума.

Нач.: Очищение телу есть преподобие от скверны плотския...

Сл. 52. Слова заступительна о вещи полезны [или: полезней], исполнены премудрости Святаго Духа, имже зачало о вере.

Нач.: Вера есть дверь тайнам, якоже бо телесней очи чувственным вещем... (Греч. сл. 72 (часть)).

Сл. 83. О покаянии.

Нач.: Благодать с благодатию покаяние дастся человеком... (Греч. сл. 72 (окончание)).

Гл. 84. Колика бывает мера разума и мера веры.

Нач.: Есть разум, предваряя веру, и есть разум, раждаая от веры... (Греч. сл. 18).

Сл. 85. Совети, пользы исполнени, ихже в любви глагола иже в смиреннии послушающим его.

Нач.: Несть мысль блага, не сущи от благодати Божественныя впадающи все сердце... (Греч. сл. 73).

Сл. 86. О ангельском движении, еже к преспению души в духовных, промыслом Божиим возбуждаемых в нас.

Нач.: Первая мысль, яже от чело-веколюбия Божия впадающия в человека, наставляющия душу в живот... (Греч. сл. 39).

Сл. 87. О втором делании в человеце.

Нач.: Делание ино по сем, егда шествует человек добре и в жительстве блазе... (Греч. сл. 40).

Сл. 88. О изменении в души, бывающим на всяко время света и тьмы и понуждение, в десных и шуих бываемо.

Нач.: Видим, о любимици, в душах наших в час молитвы, аще имамы видение, в гранесех поучения и молитвы... (Греч. сл. 57).

Сл. 89. Главы малы, в нихже суть разумения размененна, в нихже учит вред ревности буая, иже, якоже в

Нач.: Вера есть дверь тайнам, и, якоже очи телесней чувственным вещем, сице и вера сокровищем сокровенным умными очима взирает...

Сл. 53. О покаянии.

Нач.: Благодать с благодатию покаяние дастся [или: дается]...

Сл. 54. Колика бывает мера разуму и како меры еже о вере.

Нач.: Есть разум, предваряя веру, и есть разум, раждаая от веры...

Сл. 44. Совети, исполнени пользы, яже в любви глагола, яже в смиреннии послушающим его.

Нач.: Несть мысль блага, не сущи от благодати Божественныя впадающи в сердце...

Сл. 45. О ангельском движении, еже на успех души в духовных, промыслом Божиим возбуждающимся в нас.

Нач.: Перва мысль, яже от чело-веколюбия Божия впадающия в человека, наставляющия душу в живот...

Сл. 46. О втором делании в человеце.

Нач.: Делание второ по сем, внегда шествует человек добре в жительстве блазе и доспеет взыти к степеню покаяния...

Сл. 47. О изменении, еже в души бывающем на всяко время света и тьмы и понуждение, в десных и шуих бывающее, слово, внятия требуя.

Нач.: Видим, о любимици, в души нашей в час молитве, и, аще имамы видение, в гранесех, поучения и молитвы...

Сл. 48. Главы малы, в нихже суть пременения, имиже учит вред ревности буая, еже, яко в лица Божиим,

лици Божественном, стрех же и по-
мощь кротости с иными образы.

Нач.: Человек ревнитель не кто-
му доспевает смирение смысла, туж-
дый же смирения тужд и радости...
(Греч. сл. 58).

Сл. 90. О помыслех лукавых не-
вольных, еже от раз[д]решения не-
брежения, иже прежде тех бывшаго,
раждаемых.

Нач.: Суть неции, утверждаю-
щей тело и желающе упокоити е за
дело Божие мало... (Греч. сл. 60).

Сл. 91. О терпении, еже о любви
Божией, и како заступление обрета-
ется в том.

Нач.: Елико пренебрежет чело-
век сего мира и потщится в страх Бо-
жий, толико приближается ему про-
мысл Божественный... (Греч. сл. 25).

страх же и помощь еже от кротости
с иными образы.

Нач.: Человек ревнитель николи
же доспевает в смирение смыслу,
туждый же смирения тужд есть ра-
дости...

Сл. 49. О мыслех невольных лу-
кавых, еже от разрешения небреже-
нию, еже прежде тех мыслей ражда-
ющуся, бываемом.

Нач.: Суть неции, утверждаю-
щей тело и желающе препоконити е
[се; или: препоконитися?] мало за дело
Божие, дондеже укрепятся...

Сл. 43. О терпении, еже о любви
Божией, и како заступление обрета-
ется в нем.

Нач.: Елико пренебрежет чело-
век мира сего и елико потщится в
страх Божий, толико приближается
ему Божественный промысл...

Приложение II⁶

**Ключ перевода от номеров «слов»
по греческому изданию Никифора Феотокиса (1770 г.)
к номерам «слов» в «типичных» списках 2-й редакции СПИС**

Греч. изд.	Рус. пер.	Греч. изд.	Рус. пер.	Греч. изд.	Рус. пер.
1	1	31	15	61	32
2	68	32	16	62	25
3	31	33	30	63	26
4	35	34	40, 41	64	27
5	57	35	39	65	28
6	50	36	36	66	29
7	9	37	34	67	17
8	45	38	38	68	72
9	59	39	86	69	43
10	63	40	87	70	62
11	66	41	7	71	51
12	44	42	71a	72	82, 83
13	69	43	8	73	85
14	64	44	5	74	19
15	65	45	6	75	10
16	74	46	78, 79	76	11
17	80, 81	47	22	77	12
18	84	48	37	78	13
19	49	49	46	79	14
20	53	50	47	80	20
21	61	51	60	81	48
22	67	52		82	3
23	56	53		83	4
24	73	54	84	18	
25	91	55	716	85	21
26	75, 76	56	58	86	54
27	77	57	88	1-е послан.	23
28	52	58	89	2-е послан.	24
29	70	59	33	3-е послан.	42
30	2	60	90	4-е послан.	55

Приложение III

**Таблица 1. Ключ перевода от номеров «слов»
в «типичных» списках 2-й (=В) редакции к номерам «слов»
в списках 1-й (=А) редакции СПИС**

2-я ред. (=В)	1-я ред. (=А)	2-я ред. (=В)	1-я ред. (=А)	2-я ред. (=В)	1-я ред. (=А)
1	1	34	90	61	7
2	2	35	61	62	9
3	3	36	62	61	7
4		37	63	62	9
5		38	{ 64	63	10
6			{ 65	64	11
7	8	39	66	65	12
8	15	40	67	66	{ 13
9	17	41	68		{ 14
10	21	42	{ 40	67	нет
11			{ 41	68	16
12			{ 91	69	19
13			{ 75	70	20
14	22	43	{ 76	71	23
15			44	77	31
16			45	78	32
17		нет	46	69	74
18	нет	47	70	75	37
19	нет	48	71	76	38
20	30	49	{ 72	77	39
21	{ 34		{ 73	78	{ 28
	{ 35		(часть)		{ 29
22	36	50	74		(часть)
23	42	51	79		29
24	55	52	80		(конечная
25	82	53	81		часть)
26	83	54	73	80	50
27	84		(конечная	81	51
28	85		часть)	82	52
29	86	55	92	83	53
30	{ 87	56	4	84	54
	{ 56	57	5	85	44
	{ 57	58	6	86	45
	{ 58	59	18	87	46
31	{ 59		{ 24	88	47
	60	60	{ 25	89	48
32	88		{ 26	90	49
33	89		{ 27	91	43

Таблица 2. Ключ перевода от номеров «слов» в списках 1-й (=А) редакции к номерам «слов» в «типичных» списках 2-й (=В) редакции СПИС

1-я ред. (=А)	2-я ред. (=В)	1-я ред. (=А)	2-я ред. (=В)	1-я ред. (=А)	2-я ред. (=В)
1	1	28	78	61	35
2	2	29		62	36
	3	30 (часть)		63	37
3			29	79	64
	4	31 (другая часть)		65	
4			30	29	66
5	56	32	72	67	40
6	57	33	73	68	41
7	58	34	74	69	46
8	61	35	21	70	47
9	7	36		71	48
10	62	37	22	72	49
11	63	38	75		(часть)
12	64	39	76	73	49 (часть)
13	65	40	77		
14	66	41	42		50
15		42		74	43
16	8	43	23	75	(часть; см. и А91)
17	68	44	91	76	
18	9	45	85		45
19	59	46	86	77	51
20	69	47	87	78	52
	70	48	88	79	53
	10	49	89	80	25
21		11	50	90	81
	12	51	80	82	27
22		13	52	81	83
	14	53	82	84	29
23		15	54	83	85
24	16	55	84	86	(часть) ⁷
25		71	56	24	87
26	60	57	30		33
27		58	(часть; см. ниже А87)	88	89
		59	31	90	43
		60		91	(часть) ⁸
				92	55

Приложение IV

Таблица 1. Ключ перевода от номеров «слов»
в списках 2-й (=В) редакции СПИС к номерам «слов» Увар. 54

2-я ред. (=В)	Увар. 54	2-я ред. (=В)	Увар. 54	2-я ред. (=В)	Увар. 54
1	1	15	29	61	10
2	2	16	30	62	12
3	3	17	33	63	13
4	4	18	34	64	14
5	5	19	35	66	16
6	6	20	36	68	19
7	11	21	40	69	22
8	18	22	41	70	23
9	20	56	7	71	{ 31
10	24	57	8		{ 32
11	25	58	9	72	37
12	26	59	21	73	38
13	27	60	{ 42	74	39
14	28		{ 43		

Таблица 2. Ключ перевода от номеров Увар. 54
к номерам «слов» 2-й (=В) редакции СПИС

Увар. 54	Редакция 2-я (=В)	Увар. 54	Редакция 2-я (=В)	Увар. 54	Редакция 2-я (=В)
1	1	15	65	30	16
2	2	16	66	31 } 32 }	71
3	3	17	67	33	17
4	4	18	8	34	18
5	5	19	68	35	19
6	6	20	9	36	20
7	56	21	59	37	72
8	57	22	69	38	73
9	58	23	70	39	74
10	61	24	10	40	21
11	7	25	11	41	22
12	62	26	12	42 } 43 }	60
13	63	27	13		
14	64	28	14		
		29	15		

ПРИМЕЧАНИЯ

- [^{1a} Вместо «полускобок» в данной публикации используются квадратные скобки.]
- ¹ Этому же служат и «ключи» в Приложении III. [Таблицы] 1 и 2.
- ² В начале СПИС 2-й (=В) редакции всегда предисловие («О молчании и безмолвии...») и оглавление («Сказание известно главам...» или «Сказ известен...»).
- ³ В списках 1-й (=А) редакции СПИС предисловия и оглавления нет.
- ⁴ В отдельных списках далее добавление; например, в Епарх. 320 (ГИМ): «Тогда оубо ѿнѣми ѿ сѣръскаго на греческаа. послѣж(де) же моуже(м) етерѡ(м) хр(с)толюбивѡ(м), Закхемъ нарицаемѣмъ, истолкованна ѿ гречьскы(х), въ нашоу словенскоу слогноу...»
- ⁵ В Немецком списке (ныне — РАН № 139) далее следует: «Тогда оубо ѿнѣми изложено ѿ сирьскаго на гръчьскаа. нинѣ же Закхемъ Вагилѡмъ. изъ гръчьскыхъ на бльгарьскаа...».
- ⁶ Взято из русского перевода СПИС (1911 г.), где помещено на с. [XIII] под заглавием: Порядок «Подвижнических слов» святого Исаака Сирина по греческому изданию Никифора Феотокиса (1770 г.) и русскому переводу.
- ⁷ См. выше: А56, А57, А58 и А59–В30.
- ⁸ См. выше: А75 и А76–В43.

Сокращения

1. Зарубежные хранилища

НББ — Народная библиотека (Сербии) в Белграде (уничтожена во время фашистской бомбардировки в апреле 1941 г.); название восстановленной библиотеки — НБС.

НБКМ — Народная библиотека Сербии в Белграде.

СПБК — Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz (Берлин, ФРГ).

2. Справочники

ПС — Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно) // Археографический ежегодник за 1965 г. М., 1966. С. 177–272.

ПС доп.— Рукописные книги XIII–XIV вв., не вошедшие в «Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР» // ПС XV. Прилож. С. 367–374.

ПС XV — Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М., 1986.

СК XI–XIII — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.

СК XIV — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. М., 2002. Вып. 1.